



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 19. oktober 2018
(OR. en)

Interinstitutionel sag:
2018/0359(NLE)

13314/18
ADD 1

WTO 266
SERVICES 64
FDI 42
COASI 251

FORSLAG

fra:	Jordi AYET PUIGARNAU, direktør, på vegne af generalsekretæren for Europa-Kommissionen
modtaget:	19. oktober 2018
til:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generalsekretær for Rådet for Den Europæiske Union

Komm. dok. nr.:	COM(2018) 694 final - ANNEX 1
-----------------	-------------------------------

Vedr.:	BILAG til Forslag til Rådets afgørelse om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af investeringsbeskyttelsesaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side
--------	---

Hermed følger til delegationerne dokument - COM(2018) 694 final - ANNEX 1.

Bilag: COM(2018) 694 final - ANNEX 1



EUROPA-
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 17.10.2018
COM(2018) 694 final

ANNEX 1

BILAG

til

Forslag til Rådets afgørelse

**om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af investeringsbeskyttelsesaftalen
mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den
Socialistiske Republik Vietnam på den anden side**

INVESTERINGSBESKYTTELSESAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM
PÅ DEN ANDEN SIDE

DEN EUROPÆISKE UNION,

i det følgende benævnt "Unionen"

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKKEN KROATIEN,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE og

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

på den ene side (i det følgende under ét benævnt "EU"), og

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM,

på den anden side (i det følgende benævnt "Vietnam"),

i det følgende under ét benævnt "parterne",

SOM HENVISER TIL deres langvarige og stærke partnerskab baseret på de fælles principper og værdier, der fremgår af den *Rammeaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde*, der blev undertegnet i Bruxelles den 27. juni 2012 (i det følgende benævnt "partnerskabs- og samarbejdsaftalen"), og af deres tætte forbindelser på det økonomiske område samt inden for handel og investeringer, herunder som afspejlet i *Frihandelsaftalen mellem Den Europæiske Union og Den Socialistiske Republik Vietnam*, der blev undertegnet i Bruxelles den dd/mm/yyyy (i det følgende benævnt "frihandelsaftalen"),

SOM ØNSKER at styrke deres økonomiske forbindelser yderligere som led i og i overensstemmelse med deres forbindelser i almindelighed og er overbevist om, at denne aftale vil skabe et nyt klima for udvikling i investeringerne mellem parterne,

SOM ANERKENDER, at denne aftale vil supplere og fremme bestræbelserne på regional økonomisk integration,

SOM ER FAST BESLUTTET PÅ at styrke deres forbindelser på det økonomiske område samt inden for handel og investeringer i overensstemmelse med målsætningen om bæredygtig udvikling i økonomisk, social og miljømæssig forstand og på at fremme investeringer i henhold til denne aftale på en måde, der tager hensyn til høje niveauer for miljø- og arbejdstagerbeskyttelse og til relevante internationalt anerkendte standarder og aftaler,

SOM ØNSKER at hæve levestandarden, fremme økonomisk vækst og stabilitet, skabe nye beskæftigelsesmuligheder og forbedre den generelle velfærd, og som med henblik herpå bekræfter deres vilje til at fremme investeringer,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til frihandelsaftalens principper om bæredygtig udvikling,

SOM ANERKENDER betydningen af gennemsigtighed som afspejlet i deres forpligtelser i frihandelsaftalen,

SOM BEKRÆFTER deres vilje til at overholde De Forenede Nationers pagt, der blev indgået i San Francisco den 26. juni 1945 og tage hensyn til principperne i verdenserklæringen om menneskerettigheder, der blev indgået af De Forenede Nationers generalforsamling den 10. december 1948,

SOM TAGER UDGANGSPUNKT I deres respektive rettigheder og forpligtelser i henhold til Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, der blev indgået den 15. april 1994 (i det følgende benævnt "WTO-overenskomsten"), samt andre multilaterale, regionale og bilaterale aftaler og ordninger, hvori de er part, navnlig frihandelsaftalen,

SOM ØNSKER at fremme deres virksomheders konkurrenceevne ved at udarbejde en forudsigelig retlig ramme for deres investeringsrelationer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KAPITEL 1

MÅLSÆTNINGER OG GENERELLE DEFINITIONER

ARTIKEL 1.1

Målsætning

Denne aftale har til formål at forbedre investeringsrelationerne mellem parterne efter bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 1.2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "fysisk person fra/i en part": for EU's vedkommende, en statsborger i en af Den Europæiske Unions medlemsstater i overensstemmelse med den pågældende medlemsstats interne love og forskrifter¹, og for Vietnams vedkommende, en statsborger i Vietnam i overensstemmelse med Vietnams interne love og forskrifter

¹ Udtrykket "fysisk person" omfatter fysiske personer, som bor permanent i Letland og ikke er statsborgere i Letland eller nogen anden stat, men som i henhold til Letlands love og administrative bestemmelser er berettiget til at få et pas for ikke-statsborgere (fremmedpas).

- b) "juridisk person": enhver retlig enhed, der lovligt er oprettet eller på anden måde organiseret i henhold til gældende lovgivning, uanset om formålet er at skabe fortjeneste eller ej, og uanset om den er privat eller offentligt ejet, herunder enhver/ethvert selskab, trust, partnerskab, joint venture, enkeltmandsvirksomhed eller sammenslutning
- c) "juridisk person fra/i en part": en juridisk person fra/i EU eller en juridisk person fra/i Vietnam, der er oprettet i overensstemmelse med interne love og forskrifter i henholdsvis en medlemsstat i Unionen eller i Vietnam, og som har udstrakt erhvervsvirksomhed¹ på henholdsvis Den Europæiske Unions eller Vietnams territorium

en juridisk person er:

- i) "ejet" af fysiske eller juridiske personer i en af parterne, hvis over 50 % af dens aktiekapital har personer i henholdsvis EU eller Vietnam som egentlige ejere, eller

¹ I overensstemmelse med anmeldelsen af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller Den Europæiske Union og dens medlemsstater en "reel og vedvarende forbindelse" med EU's økonomi, jf. artikel 54 i Traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, med "udstrakt (...) erhvervsvirksomhed". Unionen og dens medlemsstater indrømmer derfor kun en juridisk person, der er oprettet i overensstemmelse med Vietnams love og forskrifter, og som kun har sit vedtægtsmæssige hjemsted eller hovedkontor på Vietnams territorium, fordelene i denne aftale, hvis den pågældende juridiske person har en reel og vedvarende forbindelse med Vietnams økonomi.

- ii) "kontrolleret" af fysiske eller juridiske personer fra en af parterne, hvis personer fra henholdsvis EU eller Vietnam har beføjelse til at udpege et flertal af bestyrelsesmedlemmerne eller på anden måde lovligt styre dens aktiviteter
- d) "tjenesteydelser, der leveres, og aktiviteter, der udføres, under udøvelse af offentlig myndighed": tjenesteydelser eller aktiviteter, som ikke leveres eller udføres på hverken et kommercielt grundlag eller i konkurrence med en eller flere økonomiske aktører
- e) "erhvervsvirksomhed": virksomhed inden for industri, handel og liberale erhverv samt håndværk, men ikke tjenesteydelser, der leveres, eller aktiviteter, der udføres, under udøvelse af offentlig myndighed
- f) "drift": for så vidt angår en investering, styring, forvaltning, vedligeholdelse, anvendelse, udnyttelse, salg eller andre former for afhændelse af investeringen¹
- g) "foranstaltninger indført eller opretholdt af en part": foranstaltninger truffet af:
 - i) centrale, regionale eller lokale myndigheder, og
 - ii) ikke-statslige organer under udøvelse af beføjelser, der er delegeret af centrale, regionale eller lokale myndigheder

¹ Det præciseres, at dette ikke omfatter foranstaltninger, der finder sted samtidig med eller før de procedurer, der er nødvendige for at foretage den forbundne investering, er afsluttet i overensstemmelse med gældende love og forskrifter.

- h) "investering": alle typer aktiver, der direkte eller indirekte ejes eller kontrolleres af en investor fra en part på den anden parts territorium¹, og som har en investerings kendetegn, herunder kendetegn som f.eks. placering af kapital eller andre ressourcer, forventning om indtjening eller fortjeneste, påtagelsen af risiko og en bestemt varighed; en investering kan f.eks. have form af:
- i) materielle eller immaterielle aktiver, løsøregenstande eller fast ejendom samt andre ejendomsrettigheder som f.eks. lejekontrakter, realkreditlån, panterettigheder og håndpant
 - ii) en virksomhed², samt aktier og andre ejerandele i en virksomhed, herunder deraf afledte rettigheder
 - iii) obligationer, usikrede obligationer og lån og andre gældsinstrumenter, herunder deraf afledte rettigheder
 - iv) totalentreprise-, anlægs-, forvaltnings-, produktions-, koncessions- og indtægtsdelingskontrakter og lignende kontrakter

¹ Det præciseres, at en parts territorium omfatter dens eksklusive økonomiske zone og kontinentalsokkel, jf. De Forenede Nationers havretskonvention, der blev indgået i Montego Bay den 10. december 1982 (i det følgende benævnt "UNCLOS").

² I forbindelse med definitionen af "investering" omfatter en "virksomhed" ikke et repræsentationskontor. Det præciseres, at det forhold, at et repræsentationskontor er etableret på en parts territorium ikke i sig selv betragtes som om, der foreligger en investering.

- v) krav på penge eller andre aktiver eller på kontraktmæssige ydelser med en økonomisk værdi¹ og
- vi) intellektuelle ejendomsrettigheder² og goodwill

Afkast, som investeres, behandles som investeringer, under forudsætning af at de har en investerings kendetegn, og eventuelle ændringer af den form, hvori aktiver investeres eller geninvesteres, påvirker ikke deres status som investeringer, så længe de bevarer en investerings kendetegn

¹ Det præciseres, at krav på penge ikke omfatter tilfælde, der udelukkende hidrører fra kommercielle aftaler om salg af varer eller tjenesteydelser fra en fysisk eller juridisk person på en parts territorium til en fysisk eller juridisk person på den anden parts territorium, eller finansiering af en sådan aftale, bortset fra lån omhandlet i nr. iii), eller enhver anden tilknyttet kendelse, dom eller voldgiftskendelse.

² I denne aftale henviser "intellektuelle ejendomsrettigheder" som minimum til alle de kategorier af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omhandlet i del II, afsnit 1 til 7, i TRIPS-aftalen, dvs.:

- a) ophavsret og dermed beslægtede rettigheder
- b) varemærker
- c) geografiske betegnelser
- d) industrielt design
- e) patentrettigheder
- f) layout-design (topografier) for integrerede kredsløb
- g) beskyttelse af fortrolige oplysninger og
- h) plantesorter.

- i) "investor fra en part": en fysisk person eller juridisk person fra en part, som har foretaget en investering på den anden parts territorium
- j) "afkast": alle beløb, der opnås som afkast eller afledes af en investering eller geninvestering, herunder fortjeneste, udbytte, kapitalgevinster, royalties, renter, betalinger relateret til intellektuelle ejendomsrettigheder, naturalydelser og al anden lovlig indkomst
- k) "foranstaltning": enhver foranstaltning truffet af en part, det være sig i form af en lov, forskrift, regel, procedure, beslutning, administrativ handling eller andet
- l) "person": en fysisk eller en juridisk person
- m) "tredjeland": et land eller område uden for aftalens geografiske anvendelsesområde som defineret i artikel 4.22 (territorial anvendelse)
- n) "EU": den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater inden for deres respektive kompetenceområder som udledt af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde
- o) "part": enten EU eller Vietnam

- p) "intern": for så vidt angår lovgivning, lov eller love og forskrifter for EU og dets medlemsstater¹ og for Vietnam lovgivning, lov eller love og forskrifter på centralt, regionalt eller lokalt niveau og
- q) "omfattet investering": en investering, der er foretaget af en investor fra en part på den anden parts territorium, der eksisterede på datoen for denne aftales ikrafttræden, eller som blev foretaget eller erhvervet derefter, og som er foretaget i overensstemmelse med den anden parts gældende love og forskrifter.

KAPITEL 2

INVESTERINGSBESKYTTELSE

ARTIKEL 2.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på:
 - a) en omfattet investering og
 - b) investorer fra/i en part med hensyn til driften af deres omfattede investering.

¹ Det præciseres, at interne love og forskrifter i EU's medlemsstater omfatter Unionens love og forskrifter.

2. Artikel 2.3 (national behandling) og 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling) finder ikke anvendelse på:

- a) audiovisuelle tjenesteydelser
- b) minedrift samt fremstilling og bearbejdning¹ af nukleart materiale
- c) produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel
- d) indenlandsk cabotagesejlads²
- e) indenlandske og internationale lufttransportydelser, såvel ruteflyvning som anden flyvning, og tjenesteydelser, der er direkte forbundet med trafikrettigheder, bortset fra:
 - i) tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af flyvemaskiner, under hvilke et luftfartøj tages ud af drift

¹ Det præciseres, at bearbejdning af nukleart materiale bl.a. omfatter alle de aktiviteter, der er opført i den internationale standardklassifikation af al erhvervsmæssig virksomhed (International Standard Industrial Classification of all Economic Activities), jf. Statistical Papers, Series M, No 4, ISIC REV 3.1, 2002, kode 2330, fra De Forenede Nationers statistiske kontor (Statistical Office of the United Nations).

² Uden at det berører de aktiviteter, der udgør cabotage under interne love og forskrifter, dækker national cabotagesejlads i dette delafsnit transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i en EU-medlemsstat eller Vietnam og en anden havn eller et andet sted i samme EU-medlemsstat eller Vietnam, herunder på landets kontinentalsokkel som defineret i UNCLOS, og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i en EU-medlemsstat eller Vietnam.

- ii) salg og markedsføring af lufttransporttjenesteydelser
- iii) tjenesteydelser i forbindelse med IT-reservationssystemer
- iv) groundhandlingstjenesteydelser og
- v) lufthavnstjenesteydelser

og

- f) tjenesteydelser, der leveres, og aktiviteter, der udføres, under udøvelse af
regeringsmyndighed.

3. Artikel 2.3 (national behandling) og 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling) finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af parterne¹.

4. Dette kapitel finder ikke anvendelse på parternes respektive sociale sikringssystemer eller på aktiviteter på parternes territorium, der, også lejlighedsvist, er forbundet med udøvelse af offentlig myndighed.

¹ For så vidt angår EU omfatter "subsidier" "statsstøtte" som defineret i EU-retten. For så vidt angår Vietnam, omfatter "subsidier" investeringsfremme og investeringsbistand såsom bistand i forbindelse med produktionsanlæg, uddannelse vedrørende menneskelige ressourcer og aktiviteter til styrkelse af konkurrenceevnen, f.eks. bistand i forbindelse med teknologi, forskning og udvikling, juridisk støtte, markedsoplysninger og salgsmæssig fremstød.

5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger, som vedrører fysiske personer, der søger adgang til arbejdsmarkedet i en part, og ej heller på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, bopæl eller fast beskæftigelse.

6. Med undtagelse af artikel 2.1 (anvendelsesområde), 2.2 (investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger) og 2.5 (behandling af investeringer) til 2.9 (subrogation) må intet i denne aftale fortolkes således, at det begrænser parternes forpligtelser i henhold til kapitel 9 (Offentlige udbud) i frihandelsaftalen, eller at det pålægger yderligere forpligtelser i forbindelse med offentlige udbud. Det præciseres, at foranstaltninger i forbindelse med offentlige udbud, der er i overensstemmelse med kapitel 9 (Offentlige udbud) i frihandelsaftalen, ikke betragtes som en tilsidesættelse af artikel 2.1 (anvendelsesområde), 2.2 (investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger) og 2.5 (behandling af investeringer) til 2.9 (subrogation).

ARTIKEL 2.2

Investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger

1. Parterne bekræfter på ny deres ret til at regulere inden for deres territorium med henblik på at nå legitime politiske målsætninger, såsom beskyttelsen af folkesundheden, sikkerhed, miljøet eller den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse og fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

2. Det præciseres, at dette kapitel ikke må fortolkes som et tilsagn fra en part om at denne ikke vil ændre sin retlige og reguleringsmæssige ramme, herunder på en måde, som kan have en negativ indvirkning på driften af investeringer eller investorens forventninger om fortjeneste.
3. Det præciseres, at – med forbehold af stk. 4 – udgør en parts beslutning om ikke at udstede, forny eller opretholde et subsidie eller et tilskud ikke en tilsidesættelse af dette kapitel under følgende omstændigheder:
- a) hvis der ikke i henhold til lovgivning eller kontrakter findes en specifik forpligtelse for en investor fra den anden part eller for en omfattet investering om at udstede, forny eller opretholde det pågældende subsidie eller tilskud eller
 - b) i overensstemmelse med eventuelle vilkår eller betingelser, der er forbundet med udstedelsen, fornyelsen eller opretholdelsen af subsidiet eller tilskuddet.
4. Det præciseres, at intet i dette kapitel må fortolkes således, at det forhindrer en part i at afbryde ydelsen af et subsidie¹ eller anmode om tilbagebetaling heraf, eller således, at denne part skal kompensere investoren herfor, hvis sådanne aktiviteter er blevet pålagt af en af dens kompetente myndigheder, der er opført i bilag 1 (Kompetente myndigheder).

¹ For så vidt angår EU omfatter "subsidier" "statsstøtte" som defineret i EU-retten. For så vidt angår Vietnam, omfatter "subsidier" investeringsfremme og investeringsbistand såsom bistand i forbindelse med produktionsanlæg, uddannelse vedrørende menneskelige ressourcer og aktiviteter til styrkelse af konkurrenceevnen, f.eks. bistand i forbindelse med teknologi, forskning og udvikling, juridisk støtte, markedsoplysninger og salgsfremstød.

ARTIKEL 2.3

National behandling

1. Hver part skal indrømme investorer fra den anden part og omfattede investeringer, for så vidt angår driften af de omfattede investeringer, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de i tilsvarende situationer indrømmer deres egne investorer og deres investeringer.
2. Uanset stk. 1 og, for så vidt angår Vietnam med forbehold af bilag 2 (Undtagelse for Vietnam vedrørende national behandling), kan en part indføre eller opretholde enhver foranstaltning vedrørende driften af en omfattet investering, forudsat at en sådan foranstaltning ikke er i strid med forpligtelserne i henholdsvis bilag 8-A (Unionens liste over specifikke forpligtelser) eller bilag 8-B (Vietnams liste over specifikke forpligtelser) i frihandelsaftalen, når denne foranstaltning er:
 - a) en foranstaltning, som indføres på eller før datoen for denne aftales ikrafttræden
 - b) en foranstaltning som omhandlet i litra a), der opretholdes, erstattes eller ændres efter datoen for denne aftales ikrafttræden, forudsat at foranstaltningen efter at være blevet opretholdt, erstattet eller ændret er ligeså forenelig med stk. 1 som før opretholdelsen, erstatningen eller ændringen, eller

- c) en foranstaltning, som ikke er omfattet af litra a) og b), såfremt den ikke anvendes på omfattede investeringer foretaget på partens territorium før datoen for den pågældende foranstaltnings ikrafttræden eller på en sådan måde, at den medfører tab eller skade¹ for sådanne investeringer.

ARTIKEL 2.4

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Hvad angår driften af de omfattede investeringer, skal hver part indrømme den anden parts investorer og omfattede investeringer en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, de i tilsvarende situationer indrømmer investorer fra tredjelande og deres investeringer.
2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på følgende sektorer:
 - a) kommunikationstjenesteydelser, undtagen posttjenesteydelser og telekommunikationstjenesteydelser
 - b) fritids- og sportsaktiviteter samt kulturelle aktiviteter

¹ Ved anvendelsen af dette litra er parterne enige om, at hvis en part har givet en rimelig frist for gennemførelse af en foranstaltning, eller hvis parten har foretaget øvrige tiltag for at tage hensyn til foranstaltningens virkninger for de investeringer, der er foretaget før datoen for dens ikrafttræden, skal disse faktorer tages i betragtning ved fastlæggelsen af, hvorvidt foranstaltningen medfører tab eller skade for de investeringer, der er foretaget før datoen for foranstaltningens ikrafttræden.

c) fiskeri og akvakultur

d) skovbrug og jagt og

e) minedrift, herunder olie og gas.

3. Stk. 1 må ikke fortolkes således, at det forpligter en part til at lade investorer fra den anden part eller omfattede investeringer være omfattet af en behandling, der blev indrømmet i henhold til en bilateral, regional eller international aftale, der trådte i kraft inden datoen for denne aftales ikrafttræden.

4. Stk. 1 må ikke fortolkes således, at det forpligter en part til at lade investorer fra den anden part eller omfattede investeringer være omfattet af:

- a) enhver behandling, der blev indrømmet i henhold til alle bilaterale, regionale eller multilaterale aftaler, der indeholder forpligtelser til at afskaffe alle væsentlige hindringer for investeringer mellem parterne, eller som forudsætter en indbyrdes tilnærmelse af parternes lovgivning i en eller flere økonomiske sektorer¹
- b) enhver behandling, der hidrører fra en international aftale om undgåelse af dobbeltbeskatning eller en anden international aftale eller ordning, som udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning eller

¹ Det præciseres, at ASEAN's Økonomiske Fællesskab falder ind under begrebet regional aftale i medfør af dette litra.

- c) enhver behandling, der hidrører fra foranstaltninger vedrørende anerkendelse af kvalifikationer, licenser eller forsigtighedsforanstaltninger i overensstemmelse med artikel VII i den *almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS)*¹ eller bilaget hertil om finansielle tjenesteydelser.

5. Det præciseres, at udtrykket "behandling", som omhandlet i stk. 1, ikke omfatter tvistbilægelsesprocedurer eller -mekanismer, som f.eks. dem, der er medtaget i afsnit B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse), som er omfattet af andre bilaterale, regionale eller internationale aftaler. Materielle forpligtelser i sådanne aftaler udgør ikke i sig selv "behandling", og kan derfor ikke tages i betragtning ved vurderingen af en tilsidesættelse af denne artikel. Foranstaltninger, som træffes af en part i henhold til disse materielle forpligtelser, skal betragtes som "behandling".

6. Denne artikel skal fortolkes i overensstemmelse med princippet om artsidentitet ("*ejusdem generis*")².

¹ Som indeholdt i bilag 1b til Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, der blev indgået i Marrakesh den 15. april 1994.

² Det præciseres, at dette stykke ikke må fortolkes som en hindring for fortolkningen af andre bestemmelser i denne aftale, når det er relevant, i overensstemmelse med princippet om artsidentitet.

ARTIKEL 2.5

Behandling af investeringer

1. Hver part skal indrømme investorer fra den anden part og omfattede investeringer en retfærdig og rimelig behandling samt fuld beskyttelse og sikkerhed i overensstemmelse med stk. 2-7 og bilag 3 (Forståelse vedrørende behandling af investeringer).
2. En part tilsidesætter forpligtelsen til retfærdig og rimelig behandling, jf. stk. 1, såfremt en foranstaltning eller række foranstaltninger udgør:
 - a) en nægtelse af adgang til domstolsprøvelse i strafferetlige, civilretlige eller administrative procedurer
 - b) en grundlæggende tilsidesættelse af retten til en retfærdig rettergang i retslige og administrative procedurer
 - c) åbenbar vilkårlighed
 - d) målrettet forskelsbehandling på åbenbart fejlagtigt grundlag såsom køn, race eller religiøst tilhørsforhold
 - e) grov behandling af investorer såsom tvang, magtmisbrug eller tilsvarende adfærd i ond tro eller
 - f) tilsidesættelse af andre elementer af forpligtelsen til retfærdig og rimelig behandling, som parterne har vedtaget i overensstemmelse med stk. 3.

3. Behandling, der ikke er anført i stk. 2, kan udgøre en tilsidesættelse af retfærdig og rimelig behandling, hvis dette aftales parterne imellem i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i artikel 4.3 (ændringer).
4. Ved anvendelse af stk. 1-3 kan et tvistbilæggesorgan, jf. kapitel 3 (Tvistbilægelse), tage hensyn til om en part for at foranledige en omfattende investering er fremkommet med en specifik tilkendegivelse til en investor fra den anden part, som har skabt en berettiget forventning, som investoren har støttet på ved beslutningen om at foretage eller bibeholde denne investering, men som parten derefter ikke har indfriet.
5. Det præciseres, at betegnelsen "fuld beskyttelse og sikkerhed", der er omhandlet i stk. 1, vedrører en parts forpligtelser til at handle ud fra, hvad der kan være nødvendigt for at beskytte den fysiske sikkerhed for investorerne og de omfattede investeringer.
6. Når en part har indgået en skriftlig aftale med investorer fra den anden part eller omfattede investeringer, der opfylder alle følgende betingelser, må denne part ikke tilsidesætte denne aftale gennem udøvelse af offentlig myndighed. Betingelserne er:
- a) den skriftlige aftale er indgået og træder i kraft efter datoen for nærværende aftales ikrafttræden¹

¹ Det præciseres, at en skriftlig aftale, der er indgået og som træder i kraft efter datoen for nærværende aftales ikrafttræden, ikke omfatter fornyelse eller forlængelse af en aftale i medfør af bestemmelserne i den oprindelige aftale og på de samme eller i væsentlig grad de samme vilkår og betingelser som den oprindelige aftale, der er indgået og trådt i kraft inden datoen for denne aftales ikrafttræden.

- b) investoren henholder sig til den skriftlige aftale ved beslutningen om at foretage eller opretholde den omfattede investering ud over selve den skriftlige aftale, og tilsidesættelsen medfører reel skade for denne investering
 - c) den skriftlige aftale¹ indebærer en udveksling af rettigheder og forpligtelser i forbindelse med den pågældende investering, som er bindende for begge parter, og
 - d) den skriftlige aftale indeholder ikke en klausul om bilæggelse af tvister mellem parterne i denne aftale ved international voldgift.
7. Overtrædelse af andre bestemmelser i denne aftale eller i en separat international aftale betyder ikke nødvendigvis, at denne artikels bestemmelser er blevet tilsidesat.

ARTIKEL 2.6

Kompensation for tab

1. Investorer fra en part, hvis omfattede investeringer lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, en revolution, national undtagelsestilstand, en opstand, et oprør eller optøjer på den anden parts territorium, indrømmes af den anden part, for så vidt angår tilbagegivelse, godtgørelse, kompensation eller anden form for erstatning, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som denne anden part indrømmer sine egne investorer eller tredjelandes investorer.

¹ Ved udtrykket "skriftlig aftale" forstås en skriftlig aftale, der indgås af en part med en investor fra den anden part eller deres investeringer, og som forhandles og gennemføres af begge parter, uanset om det er i form af et enkelt eller flere instrumenter.

2. Med forbehold af stk. 1, skal investorer fra en part, som i en af de i stk. 1 omhandlede situationer, lider tab på den anden parts territorium, indrømmes en omgående, passende og virkningsfuld tilbagegivelse eller kompensation fra den anden part, hvis disse tab skyldes:

- a) den anden parts væbnede styrkers eller myndigheders rekvision af omfattede investeringer eller en del heraf eller
- b) den anden parts væbnede styrkers eller myndigheders ødelæggelse af omfattede investeringer eller en del heraf

som ikke var påkrævet i situationen.

ARTIKEL 2.7

Ekspropriation

1. En part må ikke hverken direkte eller indirekte nationalisere eller ekspropriere den anden parts investorers omfattede investeringer gennem foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (herefter benævnt "ekspropriation") undtagen:

- a) af hensyn til almenvellet
- b) i overensstemmelse med de gældende retsregler

c) på et ikkediskriminerende grundlag og

d) mod betaling af umiddelbar, passende og virkningsfuld kompensation.

2. Den i stk. 1 omhandlede kompensation skal i rimelig grad svare til de omfattede investeringers markedsværdi på tidspunktet umiddelbart inden ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentliggjort, alt efter hvad der skete først, med renter efter en passende sats fastsat på et kommercielt grundlag for perioden fra eksproprieringsdatoen og frem til betalingsdatoen. En sådan erstatning skal kunne realiseres i praksis, kunne overføres frit i overensstemmelse med artikel 2.8 (overførsel) og skal udbetales omgående.

3. Hvis Vietnam er den eksproprierende part og uanset stk. 1 og 2, skal enhver foranstaltning i form af direkte ekspropriation vedrørende jord gennemføres:

a) med et formål, der er i overensstemmelse med gældende interne love og forskrifter¹, og

b) mod betaling af en kompensation svarende til markedsværdien, idet de gældende interne love og forskrifter anerkendes.

4. Udstedelsen af obligatoriske licenser vedrørende intellektuelle ejendomsrettigheder udgør ikke en ekspropriation i henhold til stk. 1, såfremt en sådan udstedelse er i overensstemmelse med *aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder*, der er indeholdt i bilag 1C til WTO-aftalen (herefter benævnt "TRIPS-aftalen").

¹ De gældende interne love og forskrifter er Vietnams lov om jord nr. 45/2013/QH13 og dekret nr. 44/2014/ND-CP om prisregulering af jord, som gældende ved datoen for denne aftales ikrafttræden.

5. En investor, der er berørt af en ekspropriation, har i overensstemmelse med den eksproprierende parts lovgivning ret til en hurtig gennemgang af sit krav og til værdiansættelse af sin investering, foretaget af en retlig eller anden uafhængig myndighed hos den pågældende part.
6. Denne artikel skal fortolkes i overensstemmelse med bilag 4 (forståelse vedrørende ekspropriation).

ARTIKEL 2.8

Overførsel

Hver af parterne skal tillade, at alle overførsler vedrørende omfattede investeringer kan foretages uden begrænsninger eller forsinkelser i en frit konvertibel valuta og til den markedskurs, der er gældende på datoen for overførslen. Sådanne overførsler omfatter:

- a) kapitalindskud som f.eks. hovedkapital og supplerende kapital for at opretholde, udvikle eller øge investeringen
- b) fortjeneste, udbytte, kapitalgevinster og anden form for afkast samt indtægter fra salg af hele eller en del af investeringen eller fra delvis eller fuldstændig afvikling af investeringen
- c) betaling af renter, royalties, forvaltningsgebyrer og betaling for teknisk bistand samt andre gebyrer

- d) betalinger foretaget i henhold til en kontrakt indgået af investor eller den omfattede investering, herunder betalinger foretaget i henhold til en låneaftale
- e) løn og anden form for vederlag optjent af personale, som er hyret i udlandet og arbejder i forbindelse med investeringen
- f) betalinger foretaget i henhold til artikel 2.6 (kompensation for tab) og artikel 2.7 (ekspropriation) og
- g) betaling af erstatning i henhold til en kendelse udstedt i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse).

ARTIKEL 2.9

Subrogation

Hvis en part eller dennes myndighed foretager en betaling i henhold til en skadeserstatning, en garanti eller en forsikringsaftale, som den har indgået i forbindelse med en investering, der er foretaget af en af dens investorer på den anden parts territorium, skal den anden part anerkende subrogationen eller overførslen af enhver rettighed eller ejendomsret eller overdragelsen af krav vedrørende en sådan investering. Parten eller myndigheden har ret til at udnytte den rettighed eller det krav, som er omfattet af subrogationen eller overdragelsen, i samme omfang som investorens oprindelige rettighed eller fordring. Sådanne rettigheder kan kun udnyttes af parten eller et organ heri eller af investoren, hvis parten eller et organ heri giver tilladelse hertil.

KAPITEL 3

TVISTBILÆGGELSE

AFDELING A

BILÆGGELSE AF TVISTER MELLEM PARTER

UNDERAFDELING 1

MÅLSÆTNING OG ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 3.1

Målsætning

Formålet med dette kapitel er at etablere en virkningsfuld og effektiv mekanisme til forhindring og bilæggelse af tvister mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne aftale med henblik på at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.

ARTIKEL 3.2

Anvendelsesområde

Dette kapitel finder anvendelse i forbindelse med forebyggelse og bilæggelse af eventuelle tvister mellem parterne vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af bestemmelserne i denne aftale, medmindre andet er fastsat i denne aftale.

UNDERAFDELING 2

KONSULTATIONER OG MÆGLING

ARTIKEL 3.3

Konsultationer

1. Parterne bestræber sig på at løse tvister, som er omfattet af artikel 3.2 (anvendelsesområde), ved loyalt at indlede konsultationer med det formål at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.
2. En part skal fremsætte ønske om konsultationer ved at fremsende en skriftlig anmodning til den anden part med kopi til det udvalg, der er nedsat i henhold til artikel 4.1 (udvalg), med angivelse af den pågældende foranstaltning og bestemmelserne i denne aftale.

3. Konsultationer afholdes senest 30 dage efter datoen for modtagelse af den anmodning, der er omtalt i stk. 2, og finder sted på den modtagende parts territorium, medmindre parterne aftaler andet. Konsultationerne anses for at være afsluttet senest 45 dage efter modtagelse af anmodningen, medmindre parterne enes om at fortsætte dem. Konsultationerne, og især alle de oplysninger, der kommer frem, og de holdninger, som parterne indtager, er fortrolige og berører ikke parternes rettigheder i et eventuelt videre sagsforløb.

4. Konsultationer om hastende spørgsmål, herunder om letfordærlige varer og sæsonbetonede varer eller tjenesteydelser, skal indledes senest 15 dage efter modtagelsen af den i stk. 2 omhandlede anmodning. Konsultationerne skal anses for at være afsluttet inden for 20 dage, medmindre begge parter enes om at fortsætte dem.

5. Den part, der anmodede om konsultationerne, kan anvende artikel 3.5 (indledning af voldgiftsproceduren), hvis:

- a) den anden part ikke svarer på anmodningen om konsultationer senest 15 dage efter datoen for modtagelsen
- b) konsultationerne ikke gennemføres inden for den i stk. 3 eller 4 omhandlede frist
- c) parterne enes om ikke at gennemføre konsultationer eller
- d) konsultationerne afsluttes, uden at der er fundet en indbyrdes aftalt løsning.

6. Under konsultationerne skal begge parter afgive tilstrækkelige faktuelle oplysninger til en undersøgelse af, hvorledes den anfægtede foranstaltning kunne påvirke denne aftales funktion og anvendelse.

ARTIKEL 3.4

Mæglingsordning

Parterne kan til enhver tid enes om at deltage i en mæglingsprocedure i henhold til bilag 9 (Mæglingsordning) med hensyn til en foranstaltning, der indvirker negativt på investeringer mellem parterne.

UNDERAFDELING 3

TVISTBILÆGGELSESPROCEDURER

ARTIKEL 3.5

Indledning af voldgiftsproceduren

1. Hvis det ikke lykkes parterne at løse tvisten gennem konsultationer, jf. artikel 3.3 (konsultationer), kan den part, som har anmodet om konsultationer, anmode om, at der nedsættes et voldgiftspanel.

2. Anmodningen om nedsættelse af et voldgiftspanel skal fremsættes skriftligt over for den indklagede part og med udvalget i kopi. Den klagende part skal i sin anmodning udpege den pågældende foranstaltning og tydeliggøre, hvordan denne foranstaltning udgør en overtrædelse af bestemmelserne i denne aftale på en måde der klart redegør for klagens retsgrundlag.

ARTIKEL 3.6

Voldgiftspanelets mandat

Medmindre parterne aftaler andet senest 10 dage efter datoen for udvælgelsen af voldgiftsmændene, er voldgiftspanelets mandat:

"I lyset af de relevante bestemmelser i denne aftale, der angives af parterne, at undersøge de forhold, der henvises til i anmodningen om nedsættelse af et voldgiftspanel i henhold til artikel 3.5 (indledning af voldgiftsproceduren), at udtale sig om den pågældende foranstaltnings forenelighed med bestemmelserne i artikel 3.2 (anvendelsesområde) og at anføre i sin rapport de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af relevante bestemmelser og grundlaget for voldgiftspanelets konklusioner og henstillinger i overensstemmelse med artikel 3.10 (foreløbig rapport) og 3.11 (endelig rapport)."

ARTIKEL 3.7

Nedsættelse af voldgiftspanelet

1. Voldgiftspanelet skal bestå af tre voldgiftsmænd.
2. Senest ti dage efter den indklagede parts modtagelse af anmodningen om nedsættelse af et voldgiftspanel rådfører parterne sig med hinanden for at nå til enighed om voldgiftspanelets sammensætning.
3. Hvis parterne ikke når til enighed om panelets sammensætning inden for den i stk. 2 omhandlede frist, skal hver part udpege en voldgiftsmand fra denne parts delliste, der er opstillet i henhold til artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd), senest 10 dage efter den i stk. 2 omhandlede frist. Hvis en part ikke udpeger en voldgiftsmand fra dens delliste, udvælges denne ved lodtrækning, hvis den anden part anmoder herom, foretaget af formanden for udvalget eller dennes stedfortræder fra denne parts delliste, der er opstillet i henhold til artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd).
4. Hvis parterne ikke når til enighed om voldgiftspanelets formand inden for den frist, der er fastsat i stk. 2, udvælger udvalgets formand eller dennes stedfortræder ved lodtrækning, efter anmodning fra en part, formanden for voldgiftspanelet fra den delliste over formænd, der er opstillet i henhold til artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd).
5. Formanden for udvalget eller dennes stedfortræder udvælger voldgiftsmændene senest fem dage efter fremsættelsen af den i stk. 3 eller 4 omhandlede anmodning.

6. Datoen for nedsættelse af voldgiftspanelet er den dato, på hvilken alle tre udvalgte voldgiftsmænd har meddelt parterne, at de accepterer udpegelsen i henhold til bilag 7 (Forretningsorden).

7. Hvis en af de i artikel 3.23 omhandlede lister (liste over voldgiftsmænd) ikke er blevet udarbejdet eller ikke indeholder et tilstrækkeligt antal navne på det tidspunkt, hvor der fremsættes en anmodning efter stk. 3 eller 4, udvælges voldgiftsmændene ved lodtrækning blandt de personer, som begge parter formelt har foreslået, eller blandt dem, som én part har foreslået, i tilfælde af at kun én part har fremlagt et forslag.

ARTIKEL 3.8

Voldgiftspanelets tvistbilæggelsesprocedure

1. De regler og procedurer, der er fastsat i denne artikel, bilag 7 (forretningsorden) og bilag 8 (adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere), regulerer voldgiftspanelets tvistbilæggelsesprocedure.

2. Medmindre parterne aftaler andet, mødes de med voldgiftspanelet senest 10 dage efter nedsættelsen af panelet for at tage stilling til spørgsmål, som parterne eller voldgiftspanelet anser for relevante, herunder tidsfrist for processen og voldgiftsmændenes vederlag og godtgørelsen af deres omkostninger i henhold til bilag 7 (Forretningsorden). Voldgiftsmændene og parternes repræsentanter kan deltage i dette møde pr. telefon- eller videokonference.

3. Parterne beslutter efter gensidig aftale, hvor høringerne skal foretages. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om, hvor høringerne skal foretages, afholdes de i Bruxelles i de tilfælde, hvor den anmodende part er Vietnam, og i Hanoi i de tilfælde, hvor den anmodende part er Den Europæiske Union.
4. Alle høringer skal være åbne for offentligheden, medmindre andet er fastsat i bilag 7 (Forretningsorden).
5. I overensstemmelse med bilag 7 (Forretningsorden) skal parterne have mulighed for at overvære alle fremlæggelser, erklæringer, redegørelser, argumenter eller indsigelser i sagen. Alle oplysninger eller skriftlige indlæg, der indgives til voldgiftspanelet af en part, herunder eventuelle bemærkninger til den deskriptive del af den foreløbige rapport, svar på spørgsmål fra voldgiftspanelet og bemærkninger fra en part om disse svar, skal stilles til rådighed for den anden part.
6. Medmindre parterne aftaler andet inden for tre dage efter datoen for voldgiftspanelets nedsættelse, kan voldgiftspanelet i overensstemmelse med bilag 7 (Forretningsorden) modtage uopfordrede skriftlige indlæg (*amicus curiae*-indlæg) fra fysiske eller juridiske personer, som er etableret på en parts territorium.
7. Hvad angår de interne drøftelser, skal voldgiftspanelet mødes for lukkede døre, og kun voldgiftsmænd må deltage. Voldgiftspanelet kan dog også give deres assistenter tilladelse til at overvære drøftelserne. Panelets drøftelser og de dokumenter, der forelægges det, skal holdes fortrolige.

ARTIKEL 3.9

Foreløbig kendelse om hastesager

Såfremt en part anmoder herom, skal voldgiftspanelet senest 10 dage efter nedsættelsen af panelet afsige en foreløbig kendelse om, hvorvidt det anser sagen for at haste.

ARTIKEL 3.10

Foreløbig rapport

1. Senest 90 dage efter nedsættelsen forelægger voldgiftspanelet en foreløbig rapport for parterne, hvori der redegøres for de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af relevante bestemmelser og grundlaget for panelets konklusioner og henstillinger. Hvis voldgiftspanelet finder, at denne frist ikke kan overholdes, meddeler formanden for panelet parterne og udvalget dette skriftligt med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at forelægge sin foreløbige rapport. Voldgiftspanelet forelægger under ingen omstændigheder den foreløbige rapport senere end 120 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet.
2. En part kan indgive en skriftlig anmodning, herunder med bemærkninger, til voldgiftspanelet om at genbehandle bestemte punkter i den foreløbige rapport senest 14 dage efter meddelelsen heraf.

3. I hastende tilfælde, herunder om letfordærlige varer eller sæsonvarer eller -tjenesteydelser, skal voldgiftspanelet bestræbe sig på at forelægge den foreløbige rapport efter senest 45 dage og under alle omstændigheder senest 60 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet. En part kan indgive en skriftlig anmodning, herunder med bemærkninger, til voldgiftspanelet om at genbehandle bestemte punkter i den foreløbige rapport senest 7 dage efter meddelelsen af den foreløbige rapport.

4. Efter at have behandlet eventuelle skriftlige anmodninger, herunder også bemærkningerne, fra parterne vedrørende den foreløbige rapport kan voldgiftspanelet ændre sin rapport og foretage yderligere undersøgelser, hvis den finder det hensigtsmæssigt.

ARTIKEL 3.11

Endelig rapport

1. Voldgiftspanelet skal forelægge parterne og udvalget sin endelige rapport senest 120 dage efter nedsættelsen af voldgiftspanelet. Hvis voldgiftspanelet finder, at denne frist ikke kan overholdes, meddeler formanden for voldgiftspanelet parterne og udvalget dette skriftligt med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår voldgiftspanelet agter at forelægge sin endelige rapport. Voldgiftspanelet forelægger under ingen omstændigheder den endelige rapport senere end 150 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet.

2. I hastende tilfælde, herunder hvis der er tale om letfordærlige varer eller sæsonvarer eller -tjenesteydelser, skal voldgiftspanelet bestræbe sig på at meddele sin endelige rapport senest 60 dage efter datoen for nedsættelsen af panelet. Voldgiftspanelet forelægger under ingen omstændigheder den endelige rapport senere end 75 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet.
3. Den endelige rapport skal indeholde en fyldestgørende drøftelse af de argumenter, der blev fremført på stadiet for interimsgenbehandlingen, samt klare svar på parternes spørgsmål og bemærkninger.

ARTIKEL 3.12

Efterlevelse af den endelige rapport

Den indklagede part skal træffe de foranstaltninger, som er nødvendige, for hurtigt og i god tro at efterleve den endelige rapport.

ARTIKEL 3.13

Rimelig frist til efterlevelse

1. Hvis en øjeblikkelig efterlevelse ikke mulig, skal parterne bestræbe sig på at nå til enighed om en frist for efterlevelse af den endelige rapport. I et sådant tilfælde meddeler den indklagede part senest 30 dage efter modtagelse af den endelige rapport den klagende part og udvalget den frist, som er nødvendig for efterlevelse (herefter benævnt "rimelig frist").

2. Hvis der er uenighed mellem parterne om, hvad der er en rimelig frist for at efterleve den endelige rapport, skal den klagende part senest 20 dage efter modtagelse af meddelelsen fra den indklagede part, jf. stk. 1, skriftligt anmode det voldgiftspanel, der er nedsat i henhold til artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) (herefter benævnt det "oprindelige voldgiftspanel"), om at fastsætte længden af en rimelig frist. Denne anmodning meddeles den indklagede part med udvalget i kopi.
3. Voldgiftspanelet skal forelægge parterne og udvalget sin fastsættelse af en rimelig frist senest 20 dage efter datoen for indgivelse af den i stk. 2 omtalte anmodning.
4. Den indklagede part skal skriftligt meddele den klagende part, hvor langt den er kommet med at efterleve den endelige rapport, mindst 30 dage før udløbet af den rimelige frist.
5. Parterne kan enes om at forlænge den rimelige frist.

ARTIKEL 3.14

Evaluerings af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport

1. Den part, der klages over, meddeler, inden den rimelige frist udløber, den klagende part og udvalget, hvilke foranstaltninger den har truffet for at efterleve den endelige rapport.

2. Hvis der er uenighed mellem parterne om realiteten af en foranstaltning, der er truffet for at efterleve de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 3.2 (anvendelsesområde) og meddelt i henhold til stk. 1, kan den klagende part skriftligt anmode det oprindelige voldgiftspanel om at afgøre spørgsmålet. Denne anmodning meddeles den indklagede part med udvalget i kopi. Den klagende part skal i sin anmodning udpege den specifikke foranstaltning, sagen handler om, og forklare, hvordan denne foranstaltning ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 3.2 (anvendelsesområde) på en måde, der er tilstrækkelig til at udgøre et klart retsgrundlag for en klage.
3. Voldgiftspanelet skal forelægge parterne og udvalget sin kendelse senest 45 dage efter datoen for indgivelse af den i stk. 2 omtalte anmodning.

ARTIKEL 3.15

Midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse

1. Hvis den indklagede part ikke meddeler den klagende part og udvalget om, hvilke foranstaltninger der er truffet for at efterleve den endelige rapport, inden udløbet af den rimelige frist, eller hvis voldgiftspanelet konstaterer, at der ikke er truffet nogen foranstaltninger til efterlevelse, eller at de foranstaltninger, der er meddelt i henhold til artikel 3.14 (evaluering af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport), stk. 1, ikke er forenelige med partens forpligtelser i henhold til de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser, skal den indklagede part på anmodning af den klagende part og efter konsultationer med denne fremsætte et tilbud om kompensation.

2. Hvis den klagende part beslutter sig for ikke at anmode om et tilbud om compensation, eller hvis en sådan anmodning fremsættes, og der ikke kan opnås en aftale om compensation inden for 30 dage efter udløbet af den rimelige frist eller efter meddelelsen af voldgiftspanelet's kendelse i henhold til artikel 3.14 (evaluering af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport), hvis der ikke er truffet nogen efterlevelseshenrettelse, eller hvis en foranstaltning, der skal efterleves, ikke er forenelig med de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser, er den klagende part berettiget til (efter underretning af den indklagede part og af udvalget) at træffe passende foranstaltninger inden for rammerne af de præferencehandels- og investeringsforpligtelser, der er gældende mellem parterne, og som har en virkning, der svarer til omfanget af den ophævelse eller forringelse, som den manglende efterkommelse har forårsaget. Sådanne foranstaltninger skal specificeres i meddelelsen. Den klagende part kan gennemføre foranstaltningerne på et hvilket som helst tidspunkt 10 dage efter datoen for den indklagede parts modtagelse af meddelelsen, medmindre den indklagede part har anmodet om voldgift efter denne artikels stk. 3.

3. Hvis den indklagede part finder, at virkningen af de af den klagende part truffede foranstaltninger ikke svarer til den ophævelse eller forringelse af fordele, som den manglende efterlevelse har forårsaget, kan den skriftligt anmode det oprindelige voldgiftspanel om at afgøre spørgsmålet. Denne anmodning skal meddeles den klagende part med udvalget i kopi inden udløbet af den i stk. 2 omhandlede frist på 10 dage. Det oprindelige voldgiftspanel skal meddele parterne og udvalget sin kendelse om de foranstaltninger, der er truffet af den klagende part, senest 30 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen. Forpligtelser må først suspenderes, når det oprindelige voldgiftspanel har afsagt sin kendelse, og enhver suspension skal være i overensstemmelse med denne kendelse.

4. De i denne artikel omhandlede foranstaltninger er midlertidige og anvendes ikke, efter at:
- a) parterne er nået til enighed om en indbyrdes aftalt løsning i henhold til artikel 3.19 (indbyrdes aftalt løsning),
 - b) parterne er blevet enige om, at den foranstaltning, som er meddelt i henhold til artikel 3.14 (evaluering af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport), stk. 1, medfører, at den indklagede part efterlever bestemmelserne i artikel 3.2 (anvendelsesområde), eller
 - c) de foranstaltninger, for hvilke det er konstateret, at de er i strid med de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser, er trukket tilbage eller ændret og gjort forenelige med de nævnte bestemmelser, som fastlagt i artikel 3.14 (evaluering af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport), stk. 3.

ARTIKEL 3.16

Prøvelse af efterlevelseshforanstaltninger, der er truffet efter vedtagelsen af midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse

1. Den indklagede part underretter den klagende part og udvalget om alle foranstaltninger, der er truffet for at efterleve voldgiftspanelets rapport enten efter de foranstaltninger, der er anvendt af den klagende part, eller efter anvendelsen af kompensation. Med undtagelse af de i stk. 2 omhandlede tilfælde skal den klagende part afslutte de foranstaltninger, der er indført i overensstemmelse med artikel 3.15 (midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse), inden for 30 dage efter datoen for modtagelsen af meddelelsen. Hvis der er blevet anvendt kompensation, og med undtagelse af de i stk. 2 omhandlede tilfælde, kan den indklagede part afslutte anvendelsen af en sådan kompensation inden for 30 dage efter datoen for meddelelsen om, at den efterlever voldgiftspanelets rapport.
2. Hvis parterne ikke når til enighed om, hvorvidt den meddelte foranstaltning bringer den indklagede part i overensstemmelse med de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser senest 30 dage efter modtagelsen af meddelelsen, anmoder den klagende part skriftligt det oprindelige voldgiftspanel om at afgøre spørgsmålet. Denne anmodning meddeles den indklagede part med udvalget i kopi.

3. Voldgiftspanelets kendelse skal meddeles parterne og udvalget senest 45 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen. Hvis voldgiftspanelet når frem til, at den meddelte foranstaltning er i overensstemmelse med de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser, bringes de i artikel 3.15 (midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse) omhandlede foranstaltninger eller kompensationen til ophør. Hvis det er relevant, skal niveauet for suspension af forpligtelser eller kompensationen tilpasses i lyset af voldgiftspanelets kendelse.

ARTIKEL 3.17

Udskiftning af voldgiftsmænd

Hvis det oprindelige voldgiftspanel eller nogle af panelets medlemmer under en voldgiftsprocedure enten ikke er i stand til at deltage, trækker sig eller skal udskiftes, fordi medlemmerne ikke opfylder kravene i adfærdskodeksen i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) finder proceduren i artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) anvendelse. Fristen for meddelelse af rapporter og kendelser forlænges i givet fald med 20 dage.

ARTIKEL 3.18

Suspension og ophør af voldgiftsprocedurer

1. Efter skriftlig anmodning fra begge parter suspenderer voldgiftspanelet til enhver tid sit arbejde i en periode på højst 12 på hinanden følgende måneder, der aftales parterne imellem. Det genoptager sit arbejde inden udgangen af denne suspensionsperiode efter skriftlig anmodning fra begge parter. Parterne underretter udvalget herom. Voldgiftspanelet kan også genoptage sit arbejde ved udgangen af suspensionsperioden efter skriftlig anmodning fra en af parterne. Den anmodende part skal underrette udvalget og den anden part herom. Hvis en part ikke anmoder om genoptagelse af voldgiftspanelets arbejde ved udløbet af en suspensionsperiode, bortfalder voldgiftspanelets bemyndigelse og proceduren afsluttes. Hvis voldgiftspanelets arbejde suspenderes, forlænges de tidsfrister, der er fastlagt i de relevante bestemmelser i dette kapitel, med den samme periode, hvori arbejdet var suspenderet. Suspension og ophør af voldgiftspanelets arbejde berører ikke parternes rettigheder i forbindelse med andre procedurer i henhold til artikel 3.24 (valg af værneting).
2. Parterne kan aftale at afslutte voldgiftspanelets procedurer ved i fællesskab at underrette formanden for voldgiftspanelet og udvalget på et hvilket som helst tidspunkt før udstedelse af voldgiftspanelets endelige rapport.

ARTIKEL 3.19

Indbyrdes aftalt løsning

Det står parterne frit for til enhver tid at finde en indbyrdes aftalt løsning på tvister, som er omfattet af dette kapitel. De skal i givet fald sammen give udvalget og voldgiftspanelet's formand meddelelse om en sådan løsning. Er den pågældende løsning underlagt et krav om godkendelse i henhold til de relevante interne procedurer hos en af parterne, skal dette krav angives i meddelelsen, og tvistbilæggelsesproceduren skal suspenderes. Kræves der ikke godkendelse, eller er det blevet meddelt, at disse interne procedurer er gennemført, afsluttes tvistbilæggelsesproceduren.

ARTIKEL 3.20

Information og teknisk rådgivning

Voldgiftspanelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ, fra enhver kilde, herunder parterne i tvisten, indhente de oplysninger, det finder nødvendige med henblik på voldgiftspanelproceduren. Voldgiftspanelet har også ret til at søge ekspertrådgivning efter behov. Voldgiftspanelet rådfører sig med parterne, inden det vælger de pågældende eksperter. Alle oplysninger, der indhentes i henhold til denne artikel, skal offentliggøres og forelægges parterne med henblik på deres bemærkninger inden for den tidsramme, der er fastsat af voldgiftspanelet.

ARTIKEL 3.21

Fortolkningsregler

Voldgiftspanelet fortolker de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser efter sædvanereglene for fortolkning af folkeretten, herunder de kodificerede regler i Wienerkonventionen om traktatretten, indgået i Wien den 23. maj 1969 (herefter benævnt "Wienerkonventionen"). Voldgiftspanelet skal også tage hensyn til relevante fortolkninger i rapporter fra panelet og fra appelinstansen, der er vedtaget af tvistbilæggelsesorganet i henhold til bilag 2 til WTO-overenskomsten (i det følgende benævnt "DSB" - Dispute Settlement Body). Voldgiftspanelets rapporter og kendelser kan ikke udvide eller begrænse parternes rettigheder og forpligtelser som fastsat i bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 3.22

Voldgiftspanelets afgørelser og kendelser

1. Voldgiftspanelet bestræber sig mest muligt på at træffe afgørelse ved enstemmighed. Hvis en afgørelse ikke kan træffes ved enstemmighed, afgøres sagen ved flertalsafstemning. Voldgiftsmændenes dissenser må under ingen omstændigheder offentliggøres.

2. Parterne skal acceptere voldgiftspanelets rapporter og kendelser uforbeholdent. De skaber ikke rettigheder eller forpligtelser for fysiske eller juridiske personer. Rapporterne og kendelserne skal indeholde de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede relevante bestemmelser og begrundelsen for de anførte resultater og konklusioner. Udvalget skal offentliggøre voldgiftspanelets rapporter og kendelser i deres helhed inden for en frist på 10 dage efter deres udstedelse, medmindre udvalget beslutter ikke at gøre dette af hensyn til beskyttelsen af fortrolige oplysninger.

UNDERAFDELING 4

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 3.23

Liste over voldgiftsmænd

1. Udvalget opstiller senest seks måneder efter datoen for denne aftales ikrafttræden en liste over mindst 15 personer, som er villige og i stand til at fungere som voldgiftsmænd. Listen skal bestå af tre dellister:
 - a) én delliste for Vietnam
 - b) én delliste for Unionen og dens medlemsstater og

- c) én delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne og ikke har fast bopæl i nogen af parterne, og som skal fungere som formand for voldgiftspanelet.
2. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Udvalget skal sørge for, at listen altid er opdateret med et antal personer, der svarer til dette minimumsniveau.
3. Voldgiftsmænd skal have dokumenteret ekspertise og erfaring inden for jura og international handel. De skal være uafhængige og handle efter deres egen overbevisning og må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller regering eller være tilknyttet nogen af parternes regering, og de skal overholde adfærdskodeksen i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere).
4. Udvalget kan udarbejde supplerende lister med 10 personer med dokumenteret ekspertise og erfaring inden for specifikke sektorer omfattet af denne aftale. Forudsat at parterne er indforstået hermed, anvendes sådanne supplerende lister med henblik på at sammensætte voldgiftspanelet i overensstemmelse med proceduren i artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet).

ARTIKEL 3.24

Valg af værneting

1. Anvendelse af tvistbilæggelsesprocedurerne i henhold til dette kapitel berører ikke eventuelle handlinger inden for rammerne af WTO, herunder også tvistbilæggelsessager, eller i henhold til andre internationale aftaler, som begge parter er part i.

2. Uanset stk. 1 må en part ikke, for så vidt angår en bestemt foranstaltning, indgive et krav om afhjælpning i forbindelse med tilsidesættelse af en forpligtelse, der i alt væsentligt svarer til en forpligtelse i henhold til denne aftale og til WTO-overenskomsten eller i henhold til andre internationale aftaler, hvori begge parter er part i de relevante fora. Når en tvistbilæggelsesprocedure er indledt, må parten ikke indgive et krav om afhjælpning for tilsidesættelse af forpligtelser, der i alt væsentligt svarer til hinanden, i henhold til den anden aftale for det andet forum, medmindre det først valgte forum af proceduremæssige eller retslige grunde ikke når frem til en afgørelse vedrørende kravet om afhjælpning i forbindelse med den pågældende forpligtelse.

3. I forbindelse med denne artikel:

- a) anses en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til WTO-overenskomsten for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et panel i henhold til artikel 6 i WTO-forståelsen vedrørende reglerne og procedurerne for tvistbilæggelse
- b) anses en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til dette kapitel for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et voldgiftspanel i henhold til artikel 3.5 (indledning af voldgiftsproceduren), stk. 1,
- c) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til enhver anden international aftale for at være indledt i overensstemmelse med denne aftale.

4. Intet i denne aftale er til hinder for, at en part gennemfører en af DSB godkendt suspension af forpligtelser. Hverken WTO-overenskomsten eller frihandelsaftalen skal påberåbes for at forhindre en part i at træffe passende foranstaltninger i henhold til artikel 3.15 (midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse).

ARTIKEL 3.25

Tidsfrister

1. Alle de i denne afdeling fastsatte frister, herunder voldgiftspanelernes frister til at meddele deres rapporter og kendelser, regnes i kalenderdage fra dagen efter den handling eller den kendsgerning, som de vedrører, medmindre andet er fastsat.
2. Alle de i denne afdeling omhandlede frister kan ændres efter gensidig aftale mellem parterne i tvisten. Voldgiftspanelet kan til enhver tid foreslå parterne at ændre en tidsfrist, der er omhandlet i denne afdeling, med angivelse af begrundelsen for et sådant forslag.

ARTIKEL 3.26

Fornyelse gennemgang og ændring

Udvalget kan evaluere og beslutte at ændre bilag 7 (Forretningsorden), bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og bilag 9 (Mæglingsordning).

AFDELING B

Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter

UNDERAFDELING 1

Anvendelsesområde og definitioner

ARTIKEL 3.27

Anvendelsesområde

1. Denne afdeling finder anvendelse på en tvist mellem en klager i en af parterne og den anden part vedrørende en foranstaltning¹, der angiveligt udgør en tilsidesættelse af bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), og som angiveligt medfører tab eller skade for klageren, eller hvis kravet er indbragt på vegne af en lokalt etableret virksomhed, der ejes eller kontrolleres af klageren, den lokalt etablerede virksomhed.
2. Det præciseres, at en klager ikke må indgive et krav i henhold til denne afdeling, hvis dens investering er foretaget ved svigagtig afgivelse af urigtige oplysninger, fortielse, korruption eller en adfærd, der udgør misbrug af proceduren.

¹ Det præciseres, at udtrykket "foranstaltning" kan omfatte undladelser.

3. Retten og appelretten, der er nedsat i henhold til henholdsvis artikel 3.38 (retten) og 3.39 (appelretten), må ikke behandle krav, der falder uden for denne artikels anvendelsesområde.

4. Et krav vedrørende omlægning af gæld hos en af parterne skal behandles i overensstemmelse med denne afdeling og bilag 5 (Offentlig gæld).

ARTIKEL 3.28

Definitioner

Medmindre andet er fastsat, forstås i denne afdeling ved:

- a) "procedurer": procedurerne ved retten eller appelretten i medfør af denne afdeling
- b) "tvistens parter": klageren og den indklagede
- c) "klager fra en part":
 - i) en investor fra en part, som omhandlet i artikel 2.1 (anvendelsesområde), stk. 1, litra b), som handler på egne vegne, eller

- ii) en investor fra en part, som omhandlet i artikel 2.1 (anvendelsesområde), stk. 1, litra b), som handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, der ejes eller kontrolleres af denne investor; det præciseres, at et krav, der indgives i henhold til dette litra, skal anses for at vedrøre en tvist mellem en kontraherende stat og en statsborger i en anden kontraherende stat i henhold til ICSID-konventionens artikel 25, stk. 1,
- d) "ICSID-konventionen": konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og andre landes statsborgere, der blev indgået den 18. marts 1965 i Washington
- e) "aftalepart, der ikke er part i en tvist": Vietnam, når Unionen eller en medlemsstat i Unionen er den indklagede, eller Unionen, når Vietnam er den indklagede
- f) "den indklagede": enten Vietnam eller, for så vidt angår EU-parten, enten Unionen eller den pågældende medlemsstat i henhold til artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav)
- g) "lokalt etableret virksomhed": en juridisk person, der er etableret på en parts territorium, og som ejes og kontrolleres af en investor fra den anden part
- h) "New York-konventionen": De Forenede Nationers konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, der blev indgået den 10. juni 1958 i New York

- i) "tredjepartsfinansiering": enhver finansiering, der stilles til rådighed af en fysisk eller juridisk person, som ikke er en part i tvisten, men som indgår en aftale med en part i tvisten med henblik på at finansiere en del af eller alle sagsomkostningerne til gengæld for et vederlag afhængig af sagens udfald, eller anden finansiering, der stilles til rådighed af en fysisk eller juridisk person, der ikke er part i tvisten, i form af en donation eller et tilskud
- j) "UNCITRAL": De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret og
- k) "UNCITRAL's gennemsigtighedsregler": UNCITRAL's gennemsigtighedsregler i aftalebaseret voldgift mellem investorer og stater.

UNDERAFDELING 2

ALTERNATIV TVISTBILÆGGELSE OG KONSULTATIONER

ARTIKEL 3.29

Mindelig løsning

Enhver tvist bør så vidt muligt løses i mindelighed gennem forhandlinger eller mægling, og, hvor det er muligt, inden indgivelsen af en anmodning om konsultationer i henhold til artikel 3.30 (konsultationer). En sådan løsning kan indgås på et hvilket som helst tidspunkt, også efter indledningen af proceduren i henhold til denne afdeling.

ARTIKEL 3.30

Konsultationer

1. Hvis en tvist ikke kan løses i mindelighed, jf. artikel 3.29 (mindelig løsning), skal en klager fra én part, der fremsætter påstand om en tilsidesættelse af bestemmelserne i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, anmode om konsultationer med den anden part. Anmodningen skal indeholde følgende oplysninger:

- a) klagerens navn og adresse og, såfremt en sådan anmodning indgives på vegne af en lokalt etableret virksomhed, denne virksomheds navn, adresse og vedtægtsmæssige hjemsted
- b) de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, som hævdes at være tilsidesat
- c) det retlige og faktuelle grundlag for kravet, herunder de foranstaltninger, der angiveligt er en tilsidesættelse af bestemmelserne i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1,
- d) den ønskede afhjælpning og den krævede erstatnings anslåede størrelse, og
- e) bevis for at klageren er en investor fra den anden part, og at klageren ejer eller kontrollerer den omfattede investering, herunder den evt. lokalt etablerede virksomhed, for hvilke en anmodning om konsultationer er blevet indgivet.

Når en anmodning om konsultationer indgives af mere end én klager, eller på vegne af mere end en lokalt etableret virksomhed, skal oplysningerne i stk. 1, litra a) og e), forelægges for hver enkelt klager eller for hver lokalt etableret virksomhed, alt efter hvad der er tilfældet.

2. En konsultationsanmodning skal indgives senest:

- a) tre år fra den dato, hvor klageren, eller hvis det er relevant, den lokalt etablerede virksomhed første gang fik eller burde have fået kendskab til den foranstaltning, der påstås at tilsidesætte bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) samt kendskab til, at denne medførte tab eller skade for:
 - i) klageren, for krav, der indgives af en investor, der handler på egne vegne, eller
 - ii) den lokalt etablerede virksomhed, for krav, der indgives af en investor, der handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, eller
- b) to år fra den dato, hvor klageren, eller hvis det er relevant, den lokalt etablerede virksomhed ophører med at forfølge krav eller procedurer ved en ret eller domstol efter intern lovgivning, og under alle omstændigheder senest syv år fra den dato, klageren første gang fik eller burde have fået kendskab til den foranstaltning, der påstås at tilsidesætte bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) samt kendskab, til at denne medførte tab eller skade for:
 - i) klageren, for krav, der indgives af en investor, der handler på egne vegne, eller

- ii) den lokalt etablerede virksomhed, for krav, der indgives af en investor, der handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed¹.

3. Medmindre tvistens parter aftaler andet, afholdes høringerne i:

- a) Hanoi, hvis konsultationerne vedrører vietnamesiske foranstaltninger
- b) Bruxelles, hvis konsultationerne vedrører EU-foranstaltninger, eller
- c) hovedstaden i den pågældende EU-medlemsstat, hvis anmodningen om konsultationer udelukkende vedrører denne medlemsstats foranstaltninger.

Konsultationer kan også finde sted gennem en videokonference eller andre midler, især hvis små eller mellemstore virksomheder er indblandet.

4. Medmindre tvistens parter bliver enige om en længere frist, skal der afholdes konsultationer senest 60 dage efter indgivelsen af en konsultationsanmodning.

5. Såfremt en klager ikke har indgivet et krav i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav) senest 18 måneder efter indgivelse af anmodningen om konsultationer, anses klageren for at have frafaldet sagen i henhold til denne afdeling og kan ikke fremsætte et krav i henhold til denne afdeling. Denne periode kan forlænges efter aftale mellem de parter, der er involveret i konsultationerne.

¹ Stk. 2, litra b), finder ikke anvendelse, hvis bilag 12 (Sideløbende procedurer) finder anvendelse.

6. De i stk. 2 og 5 omhandlede frister må ikke medføre, at krav ikke kan antages til behandling, hvis klageren kan godtgøre, at der ikke er anmodet om konsultationer eller indgivet et krav, fordi klageren har været forhindret i at handle som følge af foranstaltninger, som den pågældende part har truffet forsætligt, forudsat at klageren handler så snart det med rimelighed er muligt.

7. Såfremt anmodningen om konsultationer vedrører en påstået tilsidesættelse af denne aftale fra Unionens eller en EU-medlemsstats side, sendes den til Unionen. Hvis en EU-medlemsstats foranstaltninger udpeges, skal anmodningen også sendes til den pågældende medlemsstat.

ARTIKEL 3.31

Mægling

1. Parterne i tvisten kan til enhver tid aftale at anvende mægling.
2. Mægling er frivillig og berører ikke retsstillingen for nogen af tvistens parter.
3. Mægling kan være undergivet reglerne i bilag 10 (Mæglingsordning for tvister mellem investorer og parter). Alle frister, der er nævnt i bilag 10 (Mæglingsordning for tvister mellem investorer og parter), kan ændres efter aftale mellem tvistens parter.

4. Mægleren udpeges efter aftale mellem parterne i tvisten. Sådanne udpegelser kan omfatte udpegelser af en mægler blandt de af rettens medlemmer, der er udpeget i henhold til artikel 3.38 (retten) eller medlemmerne af appelretten, der er udnævnt i henhold til artikel 3.39 (appelretten). Parterne i tvisten kan også anmode rettens formand om at udpege en mægler blandt de af rettens medlemmer, der hverken er statsborgere i en EU-medlemsstat eller i Vietnam.

5. Når parterne bliver enige om at anvende mægling, bliver de tidsfrister, der er fastsat i artikel 3.30 (konsultationer), stk. 2 og 5, artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 6, og artikel 3.54 (klageprocedure), stk. 5, suspenderet mellem den dato, hvor det blev aftalt at anvende mægling, og den dato, hvor en af tvistens parter beslutter at afslutte mæglingen ved at sende et brev til mægleren og tvistens anden part. Hvis en afdeling af retten er blevet nedsat i henhold til artikel 3.38 (retten), skal denne afdeling (på anmodning af begge tvistens parter) udsætte sagen, indtil den dato, hvor en af tvistens parter beslutter at afslutte mæglingen ved at sende et brev til mægleren og den anden part i tvisten.

UNDERAFDELING 3

INDGIVELSE AF ET KRAV OG FORUDSÆTNINGERNE HERFOR

ARTIKEL 3.32

Hensigtserklæring om indgivelse af et krav

1. Hvis tvisten ikke kan bilægges inden 90 dage efter indgivelsen af anmodningen om konsultationer, kan klageren fremsende en hensigtserklæring, hvori det anføres, at klageren har til hensigt at indgive kravet til tvistbilæggelse i henhold til denne afdeling, og som indeholder følgende oplysninger:
 - a) klagerens navn og adresse og, såfremt en sådan anmodning indgives på vegne af en lokalt etableret virksomhed, denne virksomheds navn, adresse og vedtægtsmæssige hjemsted
 - b) de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, som hævdes at være tilsidesat
 - c) det retlige og faktuelle grundlag for kravet, herunder de foranstaltninger, der angiveligt er en tilsidesættelse af bestemmelserne i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, og

- d) den ønskede afhjælpning og den krævede erstatnings anslåede størrelse.

Hensigtserklæringen sendes til Unionen eller til Vietnam, alt efter hvad der er tilfældet. Hvis en EU-medlemsstats foranstaltning udpeges, skal anmodningen også sendes til den pågældende medlemsstat.

2. Hvis en hensigtserklæring sendes til Unionen, skal Unionen udpege den indklagede og skal efter at have foretaget en sådan udpegning underrette klageren senest 60 dage efter modtagelsen af hensigtserklæringen om, hvorvidt Unionen eller en EU-medlemsstat skal være den indklagede.
3. Hvis klageren ikke er blevet underrettet om udpegningen af den indklagede senest 60 dage efter modtagelsen af hensigtserklæringen:
 - a) skal den pågældende EU-medlemsstat være den indklagede, hvis de foranstaltninger, der er angivet i meddelelsen, udelukkende er foranstaltninger i en EU-medlemsstat, eller
 - b) Unionen skal være den indklagede, hvis de foranstaltninger, der er angivet i meddelelsen, omfatter foranstaltninger truffet af Unionen.
4. Klageren kan indgive en klage i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav) på grundlag af den udpegning, der er foretaget i henhold til stk. 2, eller, såfremt en sådan udpegning ikke er blevet meddelt klageren inden for den i stk. 2 fastsatte tidsfrist, i henhold til stk. 3.

5. Hvis enten Unionen eller dens medlemsstat er den indklagede som følge af en udpegning, der er foretaget i henhold til stk. 2, kan hverken Unionen eller den pågældende medlemsstat gøre gældende, at kravet ikke kan antages til behandling, at retten ikke har kompetence eller på anden måde gøre indsigelse mod kravet eller kendelsen med den begrundelse, at den korrekte indklagede burde have været Unionen snarere end medlemsstaten eller omvendt.
6. Retten og appelretten skal være bundet af den udpegning, der er foretaget i henhold til stk. 2.
7. Intet i denne aftale eller de gældende regler for tvistbilæggelse skal være til hinder for udveksling af alle oplysninger vedrørende en tvist mellem Unionen og den pågældende medlemsstat.

ARTIKEL 3.33

Indgivelse af et krav

1. Hvis tvisten ikke kan bilægges inden for seks måneder efter indgivelsen af anmodningen om konsultationer, og der er gået mindst tre måneder efter indgivelsen af hensigtserklæringen om indgivelse af et krav i henhold til artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), kan klageren, forudsat at kravene i artikel 3.35 (proceduremæssige og andre betingelser for indgivelse af et krav til retten) er opfyldt, indgive et krav til retten, der er nedsat i henhold til artikel 3.38 (retten).

2. Et krav kan indgives til Retten under et af følgende regelsæt for tvistbilæggelse:
 - a) ICSID-konventionen
 - b) *reglerne for den supplerende ordning for administration af procedurer* (herefter benævnt "reglerne for ICSID's supplerende ordning") i Det Internationale Center til Bilæggelse af Investerings tvister (herefter benævnt "ICSID's sekretariat"), hvor betingelserne for en sag i henhold til litra a) ikke finder anvendelse
 - c) de voldgiftsregler, der anvendes af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), eller
 - d) andre regler, som parterne i tvisten har aftalt. Hvis klageren foreslår et specifikt regelsæt for tvistbilæggelse, og hvis der efter 30 dage fra datoen for modtagelse af forslaget ikke er enighed (skriftligt) blandt parterne i tvisten om sådanne regler, eller hvis den indklagede ikke har svaret klageren, kan klageren indgive et krav i henhold til de regler, der er omhandlet i litra a), b) eller c).
3. Alle de krav, der udpeges af klageren i indgivelsen af dens krav i henhold til denne artikel, skal være baseret på foranstaltninger, der er udpeget i dens anmodning om konsultationer, jf. artikel 3.30 (konsultationer), stk. 1, litra c).
4. De regler for tvistbilæggelse, der er omhandlet i stk. 2, skal anvendes med forbehold af bestemmelserne i denne afdeling som suppleret af alle de regler, der vedtages af udvalget, af retten eller af appelretten.

5. Et krav anses for at være indgivet i henhold til denne artikel, når klageren har indledt proceduren i henhold til de gældende bestemmelser om tvistbilæggelse.

6. Krav, der indgives på vegne af en gruppe bestående af et antal uidentificerede klagere, eller som indgives af en repræsentant, som ønsker at føre sagen på vegne af en række identificerede eller uidentificerede klagere, der delegerer alle beslutninger vedrørende proceduren på deres vegne, afvises.

ARTIKEL 3.34

Andre krav

1. En klager må ikke indgive et krav til retten, hvis klageren har et verserende krav ved enhver anden national eller international ret eller domstol, vedrørende den samme foranstaltning, der påstås at være uforenelig med de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, og det samme tab eller samme skade, medmindre klageren frafalder sådanne verserende krav.

2. En klager, der handler på egne vegne, må ikke indgive et krav til retten, hvis en person, der direkte eller indirekte har en ejerandel i eller er kontrolleret af klageren, har et verserende krav ved retten eller enhver anden national eller international ret eller domstol vedrørende den samme foranstaltning, der påstås at være uforenelig med de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 3.27 (anvendelsesområde), stk. 1, og det samme tab eller den samme skade, medmindre den pågældende person frafalder sådanne verserende krav.

3. En klager, der handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, må ikke indgive et krav til retten, hvis en person, der direkte eller indirekte har en ejerandel i eller er kontrolleret af den lokalt etablerede virksomhed, har et verserende krav ved retten eller enhver anden national eller international ret eller domstol vedrørende den samme foranstaltning, der påstås at tilsidesætte bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), og det samme tab eller den samme skade, medmindre den pågældende person frafalder sådanne verserende krav.
4. Ved indgivelse af et krav skal klageren fremlægge:
- a) beviser for, at klageren, og hvis det er relevant i henhold til stk. 2 og 3, enhver person, som direkte eller indirekte har en ejerandel i eller er kontrolleret af klageren eller en lokalt etableret virksomhed, har frafaldet alle de verserende krav, der er omhandlet i stk. 1, 2 eller 3, og
 - b) en frasigelse af klagerens, og hvis det er relevant, den lokalt etablerede virksomheds ret til at indgive et af de krav, der er omhandlet i stk. 1.
5. Denne artikel finder anvendelse sammenholdt med bilag 12 (Sideløbende procedurer).
6. Den frasigelse af retten, der indgives jf. stk. 4, litra b), ophører med at finde anvendelse, hvis kravet afvises på grundlag af manglende overholdelse af krav om statsborgerskab for at anlægge en sag i henhold til denne aftale.

7. Stk. 1 til 4, herunder bilag 12 (Sideløbende procedurer), finder ikke anvendelse, hvis krav, der indgives til en national ret eller domstol, indledes alene med det formål at søge om midlertidige påbud eller anerkendelsessøgsmål og ikke indebærer betaling af økonomisk erstatning.

8. Hvis krav indgives i henhold til denne afdeling og afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parterne) eller både indgives i henhold til denne afdeling og en anden international aftale vedrørende den samme behandling, som den, der påstås at være i strid med bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), skal en afdeling af Retten, der oprettes i henhold til denne afdeling, så hurtigt som muligt efter at have hørt parterne i tvisten, tage hensyn til procedurer i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parterne) eller til en anden international aftale i dens afgørelse eller kendelse. Med henblik herpå kan den også, hvis den finder det nødvendigt, udsætte sagen. Når retten handler i medfør af denne bestemmelse, skal den overholde artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 6.

ARTIKEL 3.35

Proceduremæssige og andre betingelser for indgivelse af et krav

1. Der kan kun indgives et krav til retten i henhold til denne afdeling, hvis:
 - a) indgivelsen af kravet ledsages af klagerens skriftlige samtykke til tvistbilæggelse ved retten i overensstemmelse med de i denne afdeling fastsatte procedurer og klagerens udpegelse af et af de regelsæt for tvistbilæggelse, der er omhandlet i artikel 3.33 (indgivelse af et krav), stk. 2, som de gældende regler for tvistbilæggelse

- b) der er gået mindst seks måneder efter indgivelsen af en anmodning om konsultationer i henhold til artikel 3.30 (konsultationer), og der er forløbet mindst tre måneder efter indgivelsen af hensigtserklæringen om indgivelse af et krav, i henhold til artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav)
- c) anmodningen om konsultationer og hensigtserklæringen om indgivelse af et krav opfylder kravene i henholdsvis artikel 3.30 (konsultationer), stk. 1 og 2, og i artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), stk. 1,
- d) det retlige og faktuelle grundlag for tvisten har været genstand for forudgående konsultationer i henhold til artikel 3.30 (konsultationer)
- e) alle kravene i forbindelse med indgivelsen af kravet til retten i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav) er baseret på de(n) foranstaltning(er), der er udpeget i den hensigtserklæring om indgivelse af et krav, der blev indgivet i henhold til artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), og
- f) betingelserne i artikel 3.34 (andre krav) er opfyldt.

2. Denne artikel berører ikke andre jurisdiktionskrav, der hidrører fra de relevante regler for tvistbilæggelse.

ARTIKEL 3.36

Samtykke

1. Den indklagede samtykker til indgivelsen af et krav i henhold til denne afdeling.
2. Klageren giver sit samtykke i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i denne afdeling, og på tidspunktet for indgivelsen af kravet i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav).
3. Samtykket i henhold til stk. 1 og 2, forudsætter, at:
 - a) tvistens parter skal afholde sig fra at håndhæve en kendelse, der er afsagt i henhold til denne afdeling, inden en sådan kendelse er blevet endelig i henhold til artikel 3.55 (endelig kendelse), og
 - b) tvistens parter skal afholde sig fra at søge at gøre indsigelse, revidere, tilsidesætte, annullere, ændre eller iværksætte en anden tilsvarende procedure ved en international eller national ret eller domstol med hensyn til en kendelse i henhold til denne afdeling¹.
4. Samtykket i henhold til stk. 1 og 2, anses for at opfylde kravene i:
 - a) artikel 25 i ICSID-konventionen og reglerne i ICSID's supplerende ordning vedrørende skriftlig samtykke fra parterne i tvisten, og
 - b) artikel II i New York-konventionen fra 1958 for en skriftlig aftale.

¹ Det præciseres, at dette litra finder anvendelse sammenholdt med artikel 3.57 (håndhævelse af endelige kendelser).

ARTIKEL 3.37

Tredjepartsfinansiering

1. Hvad angår tredjepartsfinansiering, skal den part i tvisten, der drager fordel heraf, underrette den anden part i tvisten samt afdelingen af retten, eller hvis rettens afdeling ikke er nedsat, formanden for retten om eksistensen og arten af finansieringsordningen og om tredjepartens navn og adresse.
2. Disse oplysninger skal stilles til rådighed på tidspunktet for indgivelse af kravet, eller hvis finansieringsaftalen er indgået, eller donationen eller tilskuddet er givet, efter indgivelse af kravet, uden forsinkelse, så snart aftalen er indgået eller donationen eller tilskuddet er givet.
3. Ved anvendelse af artikel 3.48 (sikkerhedsstillelse for omkostninger) skal retten tage hensyn til, om der foreligger tredjepartsfinansiering. Når der træffes afgørelse om sagsomkostninger i henhold til artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 4, skal retten tage hensyn til, om kravene i stk. 1 og 2 i nærværende artikel er blevet overholdt.

UNDERAFDELING 4

INVESTERINGSRETSSYSTEM

ARTIKEL 3.38

Retten

1. Der nedsættes hermed en ret ("retten"), der skal behandle de krav, der indgives i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav).
2. I henhold til artikel 4.1 (udvalg), stk. 5, litra a), skal udvalget udpege ni medlemmer af retten efter denne aftales ikrafttræden. Tre af medlemmerne skal være borgere i EU-medlemsstater, tre skal være borgere i Vietnam og tre skal være borgere i tredjelande¹.
3. Udvalget kan beslutte at forhøje eller nedsætte antallet af rettens medlemmer ved multipla af tre. Yderligere udpegelser skal ske på samme grundlag som anført i stk. 2.

¹ I stedet for at foreslå udpegelsen af tre medlemmer med partens statsborgerskab kan hver part foreslå udpegelsen af op til tre medlemmer, der har et andet statsborgerskab. Med henblik på denne artikel vil disse medlemmer af retten i så fald betragtes som borgere i den part, der foreslog deres udpegelse.

4. Rettens medlemmer skal have de kvalifikationer, der er påkrævet i deres respektive lande til at varetage retslige funktioner eller være jurister med anerkendt faglig kompetence. De skal have dokumenteret erfaring inden for folkeret. Det er ønskeligt, at de især har ekspertise inden for international investeringslovgivning, international handelsret og bilæggelse af tvister i forbindelse med internationale investeringer eller internationale handelsaftaler.

5. Rettens medlemmer udpeges for en fireårig embedsperiode, som kan fornyes én gang. Imidlertid skal fem af de ni medlemmer, der udpeges umiddelbart efter datoen for denne aftales ikrafttræden, hvilket afgøres ved lodtrækning, have deres embedsperiode forlænget til seks år. Ledige embeder besættes, efterhånden som de opstår. En person, der udpeges til at erstatte en person, hvis embede ikke er udløbet, besætter dette embede i resten af forgængerens embedsperiode. En person, der gør tjeneste i en afdeling af retten, fortsætter, når hans eller hendes embedsperiode udløber, med tilladelse fra rettens formand, med at gøre tjeneste i den pågældende afdeling indtil sagens afslutning i denne afdeling og skal udelukkende til dette formål anses for fortsat at være et medlem af retten.

6. Retten skal behandle sager i afdelinger bestående af tre medlemmer, hvoraf den ene skal være statsborger i en EU-medlemsstat, en skal være statsborger i Vietnam og en skal være statsborger i et tredjeland. Afdelingens formandskab varetages af det medlem, der er tredjelandstatsborger.

7. Rettens formand skal senest 90 dage efter indgivelse af et krav i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav) udpege de medlemmer af retten, der skal danne den afdeling af retten, som behandler sagen på rotationsbasis, således at det sikres, at afdelingernes sammensætning er tilfældig og uforudsigelig, og skal samtidig give alle rettens medlemmer lige muligheder til at tjene.

8. Rettens formand og næstformand skal have ansvaret for de organisatoriske spørgsmål og vil blive udpeget for en toårig periode ved lodtrækning blandt de af rettens medlemmer, der er tredjelandstatsborgere. De skal tjene på rotationsbasis efter lodtrækning foretaget af udvalgets formænd eller deres respektive stedfortrædere. Næstformanden skal træde i formandens sted, hvis formanden er forhindret i at deltage.

9. Uanset stk. 6 kan parterne i tvisten aftale, at en sag skal høres af et enkelt medlem, der er statsborger i et tredjeland, og som vælges af rettens formand. Den indklagede overvejer velvilligt en sådan anmodning fra klageren, navnlig når klageren er en lille eller en mellemstor virksomhed, eller når den godtgørelse eller skadeserstatning, der kræves, er forholdsvis beskeden. En sådan anmodning skal fremsættes samtidig med indgivelsen af kravet i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav).

10. Retten kan fastsætte sine egne arbejdsprocedurer. Arbejdsprocedurerne skal være forenelige med de gældende regler for tvistbilæggelse og for denne afdeling. Retten kan beslutte, at formanden for retten udarbejder et udkast til arbejdsprocedurerne i samråd med de andre medlemmer af retten og forelægge dette udkast til arbejdsprocedurer for udvalget. Udkastet til arbejdsprocedurerne skal vedtages af udvalget. Hvis udkastet til arbejdsprocedurerne ikke vedtages af udvalget inden for tre måneder fra datoen for forelæggelsen, skal formanden for retten foretage den nødvendige revision af udkastet til arbejdsprocedurerne under hensyntagen til de synspunkter, der blev udtrykt af parterne. Formanden for retten skal derefter forelægge det reviderede udkast til arbejdsprocedurerne for udvalget. Det reviderede udkast til arbejdsprocedurer betragtes som vedtaget, medmindre udvalget beslutter at afvise det reviderede udkast til arbejdsprocedurer inden for tre måneder fra datoen for forelæggelsen.

11. Når der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af denne afdeling, af supplerende regler, der er vedtaget af udvalget, eller af arbejdsprocedurerne, der er vedtaget i henhold til stk. 10, kan den relevante afdeling af retten vedtage en hensigtsmæssig procedure, som er forenelig med disse bestemmelser.
12. En afdeling af retten skal bestræbe sig mest muligt på at træffe afgørelse ved enstemmighed. Hvis der ikke kan træffes en afgørelse ved enstemmighed, skal rettens afdeling træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse blandt alle rettens medlemmer. De holdninger, der udtrykkes af de individuelle medlemmer af en afdeling af retten, skal være anonyme.
13. Medlemmerne skal stå til rådighed når som helst og med kort varsel, og de skal holde sig orienteret om tvistbilæggelsesaktiviteter i henhold til denne aftale.
14. For at sikre deres tilgængelighed betales medlemmerne et månedligt forskudshonorar, som fastsættes ved afgørelse truffet af udvalget. Derudover skal rettens formand og næstformand (hvis det er relevant) modtage et dagligt honorar svarende til det honorar, der er fastsat i henhold til artikel 3.39 (appellretten), stk. 16, for hver af de dage hvor funktionerne som formand for retten udføres i henhold til denne afdeling.
15. Forskudshonoraret og det daglige honorar, der er omhandlet i stk. 14, betales af begge parter under hensyntagen til deres respektive udviklingsniveau til en konto, der forvaltes af ICSID's sekretariat. Hvis den ene part ikke indbetaler forskudshonoraret eller det daglige honorar, kan den anden part vælge at betale. En sådan restance vil forblive skyldig til betaling med passende renter.

16. Medmindre udvalget vedtager en beslutning i medfør af stk. 17, skal de andre honorarer og udgifter for medlemmerne i en afdeling af retten være i overensstemmelse med dem, der er fastsat i henhold til regel 14, stk. 1, i de administrations- og finansregler fra ICSID-konventionen (Administrative and Financial Regulations), der er i kraft på datoen for indgivelse af kravet, og som er tildelt af retten blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 4.

17. Ved en afgørelse truffet af udvalget kan forskudshonoraret, det daglige honorar og de andre honorarer og udgifter permanent omdannes til en fast løn. I så fald skal medlemmerne af retten arbejde på fuld tid og må ikke udøve nogen – lønnet eller ulønnet – erhvervsmæssig virksomhed, medmindre der undtagelsesvis gives tilladelse af rettens formand. Udvalget fastsætter deres aflønning og dertil knyttede organisatoriske vilkår.

18. ICSID's sekretariat skal varetage sekretariatsopgaverne for retten og yder den passende bistand. Retten tildeler udgifterne til en sådan støtte blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 4.

ARTIKEL 3.39

Appelretten

1. Der nedsættes hermed en permanent appelret, der skal behandle appeller vedrørende rettens kendelser.

2. Appelretten skal bestå af seks medlemmerne, hvoraf to skal være statsborgere i EU-medlemsstater, to skal være statsborgere i Vietnam og to skal være tredjelandstatsborgere.
3. I henhold til artikel 4.1 (udvalg), stk. 5, litra a), skal udvalget udpege de seks medlemmer af appelretten¹ efter denne aftales ikrafttræden.
4. Udvalget kan beslutte at forhøje eller nedsætte antallet af appelrettens medlemmer ved multipla af tre. Yderligere udpegelser skal ske på samme grundlag som anført i stk. 2 og 3.
5. Appelrettens medlemmer udpeges for en fireårig embedsperiode, som kan fornyes én gang. Imidlertid skal tre af de seks medlemmer, der udpeges umiddelbart efter denne aftales ikrafttræden, hvilket afgøres ved lodtrækning, have deres indledende embedsperiode forlænget til seks år. Ledige embeder besættes, efterhånden som de opstår. En person, der udpeges til at erstatte en person, hvis embede ikke er udløbet, besætter dette embede i resten af forgængerens embedsperiode.

¹ I stedet for at foreslå udpegelsen af to medlemmer med partens nationalitet/statsborgerskab kan hver part foreslå udpegelsen af op til to medlemmer, der har en anden nationalitet eller et andet statsborgerskab. Med henblik på denne artikel vil disse medlemmer af retten i så fald betragtes som statsborgere i den part, der foreslog deres udpegelse.

6. Appelretten skal have en formand og en næstformand, der vælges ved lodtrækning for en toårig periode blandt de medlemmer, der er tredjelandstatsborgere. De skal tjene på rotationsbasis efter lodtrækning foretaget af formanden for udvalget. Næstformanden skal træde i formandens sted, hvis formanden er forhindret i at deltage.
7. Appelrettens medlemmer skal have dokumenteret erfaring inden for folkeret samt besidde de kvalifikationer, der er påkrævet i deres respektive lande for at blive udnævnt til at varetage juridiske embeder eller fungere som jurister med anerkendt faglig kompetence. Det er ønskeligt, at de har ekspertise inden for international investeringslovgivning, international handelsret og bilæggelse af tvister i forbindelse med internationale investeringer eller internationale handelsaftaler.
8. Appelretten skal behandle appeller i afdelinger bestående af tre medlemmer, hvoraf den ene skal være statsborger i en EU-medlemsstat, en skal være statsborger i Vietnam og en skal tredjelandstatsborger. Afdelingens formandskab varetages af det medlem, der er tredjelandstatsborger.
9. Sammensætningen af den afdeling, der behandler hver appel, skal i hvert enkelt tilfælde fastlægges af formanden for appelretten på rotationsbasis, således at det sikres, at afdelingernes sammensætning er tilfældig og uforudsigelig, og skal samtidig give alle rettens medlemmer lige muligheder for at tjene. En person, der gør tjeneste i en afdeling af appelretten, fortsætter, når hans eller hendes embedsperiode udløber, med tilladelse fra appelrettens præsident, med at gøre tjeneste i den pågældende afdeling indtil sagens afslutning i denne afdeling og skal udelukkende til dette formål anses for fortsat at være et medlem af appelretten.

10. Appelretten fastsætter sine egne arbejdsprocedurer. Arbejdsprocedurerne skal være forenelige med denne afdeling og instrukserne i bilag 13 (Arbejdsprocedurer for appelretten). Formanden for appelretten skal udarbejde et udkast til arbejdsprocedurerne i samråd med de andre medlemmer af appelretten og forelægge dette udkast til arbejdsprocedurer for udvalget senest et år fra datoen for denne aftales ikrafttræden. Udkastet til arbejdsprocedurer skal vedtages af udvalget. Hvis udkastet til arbejdsprocedurerne ikke vedtages af udvalget inden for tre måneder fra datoen for forelæggelsen, skal formanden for appelretten foretage den nødvendige revision af udkastet til arbejdsprocedurerne under hensyntagen til de synspunkter, der blev udtrykt af parterne. Formanden for appelretten skal derefter forelægge det reviderede udkast til arbejdsprocedurerne for udvalget. Det reviderede udkast til arbejdsprocedurer betragtes som vedtaget, medmindre udvalget beslutter at afvise det reviderede udkast til arbejdsprocedurer inden for tre måneder fra datoen for forelæggelsen.

11. Når der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af denne afdeling, af supplerende regler, der er vedtaget af udvalget, eller af arbejdsprocedurerne, der er vedtaget i henhold til stk. 10, kan den relevante afdeling af appelretten vedtage en hensigtsmæssig procedure, som er forenelig med disse bestemmelser.

12. En afdeling af appelretten skal bestræbe sig mest muligt på at træffe afgørelse ved enstemmighed. Hvis der ikke kan træffes en afgørelse ved enstemmighed, skal appelrettens afdeling træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse blandt alle dens medlemmer. De holdninger, der udtrykkes af de individuelle medlemmer af en afdeling af appelretten, skal være anonyme.

13. Medlemmerne af appelretten skal stå til rådighed når som helst og med kort varsel, og de skal holde sig orienteret om andre tvistbilæggelsesaktiviteter i henhold til denne aftale.

14. Medlemmerne af appelretten betales et månedligt forskudshonorar, som fastsættes ved afgørelse truffet af udvalget. Derudover skal appelrettens formand og næstformand, hvis det er relevant, modtage et dagligt honorar svarende til det honorar, der er fastsat i henhold til stk. 16, for hver af de dage, hvor funktionerne som formand for appelretten udføres i henhold til denne afdeling.

15. Forskudshonoraret og det daglige honorar, der er omhandlet i stk. 14, betales af begge parter under hensyntagen til deres respektive udviklingsniveau til en konto, der forvaltes af ICSID's sekretariat. Hvis den ene part ikke indbetaler forskudshonoraret eller det daglige honorar, kan den anden part vælge at betale. En sådan restance vil forblive skyldig til betaling med passende renter.

16. Ved denne aftales ikrafttræden skal udvalget træffe en afgørelse om fastsættelse af de andre honorarer og udgifter for medlemmerne i en afdeling af appelretten. Sådanne honorarer og udgifter skal tildeles af retten eller i givet fald af appelretten blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 4.

17. Ved en afgørelse truffet af udvalget kan forskudshonoraret, det daglige honorar og de andre honorarer og udgifter permanent omdannes til en fast løn. I så fald skal medlemmerne af appelretten arbejde på fuld tid og må ikke udøve nogen – lønnet eller ulønnet – erhvervsmæssig virksomhed, medmindre der undtagelsesvis gives tilladelse af appelrettens formand. Udvalget fastsætter deres aflønning og dertil knyttede organisatoriske vilkår.

18. ICSID's sekretariat skal varetage sekretariatsopgaverne for appelretten og yder den passende bistand. Appelretten tildeler udgifterne til en sådan støtte blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 4.

ARTIKEL 3.40

Etik

1. Rettens og appelrettens medlemmer udvælges blandt personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig. De må ikke være tilknyttet nogen regering¹. De må ikke modtage instruktioner fra nogen regering eller organisation i spørgsmål vedrørende tvisten. De må ikke deltage i behandlingen af tvister, der ville kunne skabe en direkte eller indirekte interessekonflikt. De skal i den forbindelse opfylde kravene i bilag 11 (Adfærdskodeks for medlemmer af retten og appelretten samt mæglere). Desuden skal de efter deres udpegelse afholde sig fra at handle som rådgivere eller som eksperter eller vidner, der er udpeget af en part, i eventuelle verserende eller nye tvister om investeringsbeskyttelse, som falder ind under denne eller enhver anden aftale eller under interne love og forskrifter.

¹ Det præciseres, at den omstændighed, at en person modtager en indtægt fra staten, eller tidligere var ansat af staten, eller har familiemæssig tilknytning til en person, der modtager en indtægt fra staten, ikke i sig selv udelukker denne person.

2. Hvis en part i tvisten finder, at et medlem har interessekonflikter, sender denne en indsigelsesmeddelelse om udpegelsen til rettens formand eller til appelrettens formand, alt efter hvad der er relevant. Indsigelsesmeddelelsen skal fremsendes senest 15 dage efter den dato, hvor sammensætningen af rettens eller appelrettens afdeling blev meddelt parten i tvisten, eller senest 15 dage efter den dato, hvor parten fik kendskab til de relevante faktiske omstændigheder, hvis de ikke med rimelighed kunne have været kendt på tidspunktet for sammensætningen af afdelingen. Indsigelsesmeddelelsen skal indeholde begrundelsen for indsigelsen.

3. Hvis det medlem, der gøres indsigelse mod, inden for 15 dage regnet fra datoen for meddelelsen om indsigelsen har valgt ikke at træde tilbage fra den pågældende afdeling, træffer henholdsvis rettens formand eller appelrettens formand efter at have hørt tvistens parter og efter at have givet medlemmet mulighed for at fremsætte eventuelle bemærkninger en afgørelse inden 45 dage efter modtagelsen af indsigelsesmeddelelsen og underretter straks tvistens parter og de andre medlemmer af afdelingen.

4. Indsigelser imod udpegelse af rettens formand til en afdeling afgøres af appelrettens formand og vice versa.

5. Efter en begrundet henstilling fra appelrettens formand eller ved fælles initiativ kan parterne ved en afgørelse truffet af udvalget beslutte at fjerne et medlem fra retten eller appelretten, hvis medlemmets adfærd er i strid med de forpligtelser, der er fastlagt i stk. 1, og uforenelig med vedkommendes fortsatte medlemskab af retten eller appelretten. Hvis formanden for appelretten påstås at have en sådan adfærd, skal formanden for retten forelægge den begrundede henstilling. Artikel 3.38 (retten), stk. 2, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 3, finder tilsvarende anvendelse ved besættelse af de ledige stillinger, der kan opstå, i henhold til dette stykke.

ARTIKEL 3.41

Multilaterale tvistbilæggelsesordninger

Parterne indleder forhandlinger om en international aftale om en multilateral investeringsret kombineret med eller adskilt fra en multilateral appelordning, der vil være gældende for tvister vedrørende denne aftale. Parterne kan efterfølgende nå til enighed om ikke-anvendelse af relevante dele af denne afdeling. Udvalget kan vedtage en afgørelse, der specificerer de nødvendige overgangsordninger.

UNDERAFDELING 5

GENNEMFØRELSE AF PROCEDURER

ARTIKEL 3.42

Lovvalg og fortolkningsregler

1. Retten og appelretten træffer afgørelse om, hvorvidt de foranstaltninger, der er genstand for kravet, er en tilsidesættelse af bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) som påstået af klageren.

2. Når retten og appelretten træffer sine afgørelser, skal de anvende bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) samt andre bestemmelser i denne aftale, alt efter hvad der er relevant, såvel som andre folkeretlige regler eller principper, der finder anvendelse mellem parterne, og tage hensyn til al relevant intern lovgivning i parten i tvisten.
3. Det præciseres, at retten og appelretten er bundet af den fortolkning af den interne lovgivning, der er foretaget af de domstole og myndigheder, der har kompetence til at fortolke den relevante interne lovgivning, og enhver betydning, som retten eller appelretten giver den relevante interne lovgivning, er ikke bindende for domstole eller myndigheder i parterne. Retten og appelretten har ikke kompetence til at efterprøve lovligheden af en foranstaltning, der hævdes at udgøre en tilsidesættelse af denne aftale, i henhold til de interne love og forskrifter i parten i tvisten.
4. Retten og appelretten skal fortolke denne aftale i henhold til sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, som kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten, der blev indgået i Wien den 23. maj 1969.
5. Hvis der opstår alvorlig bekymring med hensyn til fortolkningsspørgsmål, der kan indvirke på spørgsmål vedrørende denne afdeling, kan udvalget vedtage fortolkninger af denne aftales bestemmelser. En sådan fortolkning er bindende for retten og appelretten. Udvalget kan beslutte, at en fortolkning skal have bindende virkning fra en specifik dato.

ARTIKEL 3.43

Antiomgåelse

Det præciseres, at retten skal erklære sig inkompetent, når tvisten var opstået, eller det med stor sandsynlighed kunne forudses, at den ville opstå på det tidspunkt, hvor klageren erhvervede ejendomsret til eller kontrol over den investering, som er genstand for tvisten, og retten på grundlag af sagens faktiske omstændigheder fastslår, at klageren har erhvervet ejendomsretten til eller kontrollen over investeringen med det primære formål at indbringe kravet i henhold til denne afdeling. Muligheden for at erklære sig inkompetent under disse omstændigheder berører ikke andre kompetencerelaterede indsigelser, som kunne tages til følge af retten.

ARTIKEL 3.44

Indledende indsigelser

1. Den indklagede kan indgive en indsigelse om, at et krav helt åbenbart er uden retlig substans, senest 30 dage efter oprettelse af rettens afdeling i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 7, men under alle omstændigheder inden det første møde i afdelingen af retten, eller 30 dage efter at den indklagede blev bekendt med de faktiske forhold, som indsigelsen er baseret på.

2. Den indklagede skal så præcist som muligt redegøre for grundlaget for indsigelsen.
3. Efter at have givet tvistens parter lejlighed til at fremsætte deres bemærkninger til indsigelsen på det første møde i afdelingen i retten eller snarest derefter kommer retten med en afgørelse eller en foreløbig kendelse om indsigelsen med angivelse af begrundelsen. Hvis indsigelsen modtages efter det første møde i rettens afdeling, skal retten afsige en sådan afgørelse eller foreløbig kendelse hurtigst muligt, og senest 120 dage efter at indsigelsen blev indgivet. Ved afsigelsen af afgørelsen skal retten antage, at de påståede forhold er korrekte, og kan også tage alle relevante kendsgerninger, som ikke er omtvistet, i betragtning.
4. Rettens afgørelse berører ikke rettighederne for parten i tvisten til i henhold til artikel 3.45 (krav, som er retligt ubegrundede) eller i løbet af proceduren at gøre indsigelse mod et kravs retlige substans, eller en rets kompetence til at behandle andre indsigelser som et præjudicielt spørgsmål. Det præciseres, at en sådan indsigelse kan omfatte en indsigelse om, at tvisten eller ethvert accessorisk krav ikke hører under rettens kompetence, eller af andre grunde ikke er omfattet af rettens kompetence.

ARTIKEL 3.45

Krav, som er retligt ubegrundede

1. Uden at det berører rettens kompetence til at behandle andre indsigelser som et præjudicielt spørgsmål, såsom en indsigelse om, at tvisten eller eventuelle accessoriske krav ikke henhører under rettens kompetence, eller af andre grunde ikke er omfattet af rettens beføjelser, og uden at det berører en indklagets ret til at gøre sådanne indsigelser på et hvilket som helst passende tidspunkt, skal retten, som et præjudicielt spørgsmål, træffe afgørelse om den indklagedes indsigelse om, at et krav eller en del heraf, der indbringes i henhold til denne afdeling, retligt set ikke er et krav, der kan danne grundlag for en kendelse til fordel for klageren i henhold til artikel 3.53 (foreløbig kendelse), selv om de kendsgerninger, der gøres gældende, måtte antages at være korrekte. Retten kan også tage alle relevante kendsgerninger, som ikke er omtvistet, i betragtning.
2. En indsigelse i henhold til stk. 1 forelægges retten hurtigst muligt efter oprettelse af rettens afdeling og under ingen omstændigheder senere end den dato, som retten fastsætter for den indklagedes forelæggelse af sin replik eller sit svarskrift, eller, i tilfælde af en ændring af kravet, den dato, retten fastsætter for den indklagedes afgivelse af svar på ændringen. Denne indsigelse kan ikke indgives, så længe procedurerne i henhold til artikel 3.44 (indledende indsigelser) verserer, medmindre retten giver tilladelse til at indgive en indsigelse i henhold til nævnte artikel under behørig hensyntagen til sagens omstændigheder.

3. Efter modtagelse af en indsigelse i henhold til stk. 1, og medmindre den anser indsigelsen for åbenbart grundløs, suspenderer retten enhver behandling af den retlige substans, fastsætter en tidsplan for behandling af indsigelsen i overensstemmelse med tidsplaner, som den måtte have fastlagt for behandling af andre præjudicielle spørgsmål, og træffer afgørelse eller afsiger foreløbig kendelse om indsigelsen med angivelse af begrundelsen.

ARTIKEL 3.46

Gennemsigtighed i procedurerne

1. UNCITRAL's gennemsigtighedsregler finder anvendelse på tvister omfattet af denne afdeling, jf. dog stk. 2-8.
2. Anmodningen om konsultationer, jf. artikel 3.30 (konsultationer), hensigtserklæringen, jf. artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), stk. 1, udpegningen, jf. artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), stk. 2, indsigelsesmeddelelsen og afgørelsen herom, jf. artikel 3.40 (etik) samt anmodningen om sammenlægning, jf. artikel 3.59 (sammenlægning) skal medtages i den liste over dokumenter, der er nævnt i artikel 3, stk. 1, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler.

3. Med forbehold af artikel 7 i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler kan retten på eget initiativ eller efter anmodning fra en anden person og efter høring af tvistens parter træffe afgørelse om, hvorvidt og hvordan der skal gives adgang til andre dokumenter, som er blevet forelagt eller udarbejdet af retten, og som ikke henhører under artikel 3, stk. 1 og 2, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler. Dette kan omfatte bevismateriale, hvis den indklagede giver sit samtykke hertil.
4. Uanset artikel 2 i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler skal EU eller Vietnam (alt efter hvad der er tilfældet), efter at have modtaget de relevante dokumenter i henhold til denne artikels stk. 2, omgående fremsende disse dokumenter til den aftalepart, der ikke er part i en tvist, og gøre dem offentligt tilgængelige med forbehold for bortredigering af fortrolige eller beskyttede oplysninger¹.
5. De dokumenter, der er omhandlet i stk. 2, 3 og 4, kan gøres offentligt tilgængelige ved meddelelse til det register, der er omhandlet i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler, eller på anden måde.
6. Senest tre år efter datoen for denne aftales ikrafttræden skal udvalget evaluere forvaltningen af stk. 3. Efter anmodning fra en af parterne kan udvalget vedtage en beslutning i henhold til artikel 4.1 (udvalg), stk. 5, litra c), om, at artikel 3, stk. 3, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler skal anvendes i stedet for stk. 3 i nærværende artikel.

¹ Det præciseres, at fortrolige eller beskyttede oplysninger, som defineret i artikel 7, stk. 2, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler, også omfatter klassificerede statslige oplysninger.

7. Med forbehold af enhver afgørelse, der træffes af retten angående en indsigelse vedrørende klassificeringen af oplysninger, der hævdes at være fortrolige eller beskyttede oplysninger, må hverken parterne i tvisten eller retten videregive til nogen aftaleparter, der ikke er part i en tvist, eller til offentligheden eventuelle beskyttede informationer i de tilfælde hvor den part i tvisten, der afgav oplysningerne, klart betegnede dem som værende sådan¹.

8. I forbindelse med procedurerne kan en part i tvisten videregive uredigerede dokumenter (hvor i fortrolige oplysninger ikke er bortredigerede), som den finder nødvendige for procedurerne i henhold til denne afdeling, til andre personer, herunder vidner og eksperter. Parten i tvisten skal dog sikre, at disse personer beskytter de fortrolige eller beskyttede oplysninger i disse dokumenter.

¹ Det præciseres, at hvis den part i tvisten, der indgav oplysninger, beslutter at trække alle eller dele af sine indlæg, der indeholder sådanne oplysninger i henhold til artikel 7, stk. 4, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler, tilbage, skal den anden part i tvisten, hvis det er nødvendigt, på ny fremlægge fuldstændige og redigerede dokumenter, hvori de oplysninger, der blev trukket tilbage af den part i tvisten, der oprindeligt indgav dem, enten er bortredigeret, eller hvor oplysningerne er omklassificeret i overensstemmelse med den klassificering, som den part i tvisten, der først indgav oplysningerne, har angivet.

ARTIKEL 3.47

Foreløbige afgørelser

Retten kan pålægge en midlertidig beskyttelsesforanstaltning for at sikre rettighederne for en part i tvisten eller sikre, at rettens kompetence forbliver fuldt ud virkningsfuld, herunder ved en kendelse om sikring af bevismateriale, som en part i tvisten besidder eller kontrollerer, eller for at beskytte rettens kompetence. Retten kan hverken træffe afgørelse om beslaglæggelse af aktiver eller forhindre anvendelsen af den behandling, der påstås at udgøre en tilsidesættelse. Ved anvendelsen af dette stykke omfatter en kendelse en henstilling.

ARTIKEL 3.48

Sikkerhedsstillelse for omkostninger

1. Det præciseres, at retten efter anmodning kan træffe afgørelse om at klageren skal stille sikkerhed for alle eller en del af omkostningerne, hvis der er rimelig grund til at antage, at der er en risiko for at klageren ikke kan overholde en eventuel afgørelse om omkostninger, der er udstedt mod klageren.
2. Hvis der ikke stilles fuld sikkerhed for omkostninger inden for 30 dage efter rettens afgørelse, eller inden for en anden frist, der er fastsat af retten, skal retten underrette tvistens parter. Retten kan træffe afgørelse om suspension eller afslutning af procedurerne.

ARTIKEL 3.49

Ophævelse

Hvis klageren efter indgivelse af et krav i henhold til denne afdeling ikke træffer nogen foranstaltninger i proceduren i løbet af 180 på hinanden følgende dage eller i en periode, som parterne i tvisten måtte blive enige om, anses klageren for at have frafaldet sit krav og for at have ophævet proceduren. På anmodning af den indklagede og efter at have underrettet parterne i tvisten skal retten konstatere ophævelsen af proceduren i en afgørelse og afsige en kendelse vedrørende omkostningerne. Når denne afgørelse er afsagt, ophører rettens kompetence. Klageren kan ikke efterfølgende fremsætte et krav vedrørende samme emne.

ARTIKEL 3.50

Proceduresprog

1. Parterne i tvisten skal blive enige om, hvilket sprog der skal anvendes i procedurerne.

2. Hvis parterne i tvisten ikke er nået til enighed i henhold til stk. 1 inden 30 dage efter oprettelsen af rettens afdeling i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 7, skal retten afgøre, hvilket sprog der skal anvendes i procedurene. Retten træffer sin afgørelse efter høring af parterne i tvisten med henblik på at sikre den økonomiske effektivitet af procedurene og sikre, at afgørelsen ikke medfører unødvendige byrder for tvistens parter og for retten¹.

ARTIKEL 3.51

Aftaleparten, der ikke er part i en tvist

1. Den indklagede skal senest 30 dage efter modtagelse af de dokumenter, der er omhandlet i litra a) og b), eller umiddelbart efter at der er fundet en løsning i en tvist vedrørende fortrolige eller beskyttede oplysninger, give den aftalepart, der ikke er part i en tvist:

- a) anmodningen om konsultationer, jf. artikel 3.30 (konsultationer), hensigtserklæringen, jf. artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), stk. 1, udpegningen, jf. artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav), stk. 2, og kravet, jf. artikel 3.33 (indgivelse af et krav), og

¹ Ved betragtning af procedurernes økonomiske effektivitet bør retten tage hensyn til omkostningerne for tvistens parter samt for retten i forbindelse med udførelse af retspraksis og udfærdigelse af retslitteraturen, som muligvis vil blive forelagt af parterne i tvisten.

- b) efter anmodning, alle dokumenter, der gøres tilgængelige for offentligheden i overensstemmelse med artikel 3.46 (gennemsigtighed i procedurene).

2. Den aftalepart, der ikke er part i en tvist, har ret til at overvære de høringer, der afholdes i henhold til denne afdeling og til at fremsætte mundtlige bemærkninger vedrørende fortolkningen af denne aftale.

ARTIKEL 3.52

Ekspertrapporter

Efter anmodning fra en part i tvisten eller, efter høring af tvistens parter, på eget initiativ kan retten udpege en eller flere eksperter til at udarbejde skriftlige rapporter om eventuelle faktuelle spørgsmål vedrørende miljø, sundhed, sikkerhed eller andre forhold, der tages op af en part i tvisten i procedurene.

ARTIKEL 3.53

Foreløbig kendelse

1. Hvis retten finder, at en foranstaltning, der er genstand for tvisten, tilsidesætter nogen af bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), kan retten, på grundlag af en anmodning fra klageren og efter at have hørt parterne i tvisten, enten hver for sig eller kombineret kun afsige kendelse om:

- a) økonomisk erstatning og eventuelle renter, og

- b) tilbagelevering af ejendom, i hvilket tilfælde det i kendelsen skal angives, at den indklagede i stedet for tilbagelevering kan betale en økonomisk erstatning samt eventuelle renter, der fastsættes på en måde, der er i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse).

Hvis kravet blev indgivet på vegne af en lokalt etableret virksomhed, skal det angives i kendelsen i henhold til dette stykke, at:

- a) økonomisk erstatning og eventuelle renter skal betales til den lokalt etablerede virksomhed, og
- b) enhver tilbagelevering skal foretages til den lokalt etablerede virksomhed.

Retten kan ikke træffe afgørelse om ophævelse af den pågældende behandling.

2. Den økonomiske erstatning må ikke være større end det tab, som klageren eller i givet fald dennes lokalt etablerede virksomhed har lidt som følge af tilsidesættelsen af nogen af bestemmelserne i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), nedsat med en eventuel erstatning eller kompensation, som den pågældende part allerede har ydet. Det præciseres, at hvis en investor indgiver et krav på egne vegne, kan investoren kun få erstatning for tab eller skader, som denne investor har pådraget sig med hensyn til den omfattede investering foretaget af denne investor.

3. Retten kan ikke afsige kendelse om erstatning med karakter af straf.

4. Retten skal bestemme, at omkostningerne i forbindelse med de retslige procedurer¹ skal afholdes af den part i tvisten, der ikke får medhold. Under ganske særlige omstændigheder kan retten fordele omkostningerne mellem parterne i tvisten, hvis den fastslår, at fordeling er passende under hensyntagen til sagens omstændigheder. Andre rimelige omkostninger, herunder rimelige omkostninger til juridisk repræsentation og bistand, afholdes af den part i tvisten, der ikke får medhold, medmindre retten bestemmer, at en sådan fordeling af omkostningerne er urimelig under hensyntagen til sagens omstændigheder. Hvis der kun er opnået medhold i visse dele af kravet, justeres fordelingen af omkostningerne proportionelt med antallet eller omfanget af de påstande, der er opnået medhold i. Appelretten skal behandle omkostninger i overensstemmelse med denne artikel.
5. Udvalget kan vedtage supplerende regler om gebyrer ved fastsættelsen af de maksimale omkostninger til juridisk repræsentation og bistand, som skal afholdes af bestemte kategorier af tabende parter i tvister. Sådanne supplerende regler skal tage hensyn til de finansielle ressourcer for en klager, der er en fysisk person eller en lille eller mellemstor virksomhed. Udvalget bestræber sig på at vedtage sådanne supplerende regler senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.
6. Retten afsiger en foreløbig kendelse inden for 18 måneder efter datoen for kravets indgivelse. Hvis denne frist ikke kan overholdes, skal retten vedtage en afgørelse herom, hvori der angives årsagerne til denne forsinkelse.

¹ Det præciseres, at udtrykket "omkostninger i forbindelse med de retslige procedurer" omfatter a) rimelige omkostninger til dækning af ekspertrådgivning og anden bistand, som er nødvendig for retten, og b) rimelige rejseudgifter samt andre udgifter til vidner, i det omfang disse omkostninger godkendes af retten.

ARTIKEL 3.54

Appelprocedure

1. Begge tvistens parter kan indbringe en foreløbig kendelse for appelretten inden for 90 dage efter afsigelsen. Begrundelserne for at appellere er:
 - a) at retten har begået en retlig fejl i fortolkningen eller anvendelsen af den gældende lovgivning,
 - b) at retten har begået en åbenbar fejl ved bedømmelsen af de faktiske omstændigheder, herunder fortolkningen af relevant intern lovgivning, eller
 - c) de, der anført i ICSID-konventionens artikel 52, for så vidt som de ikke er omfattet af litra a) og b).
2. Appelretten skal afvise en appel, hvis den finder, at appellen er ubegrundet. Den kan også afvise appellen på et fremskyndet grundlag, hvis det er tydeligt, at appellen helt åbenlyst er ugrundet.
3. Hvis appelretten finder, at appellen er velbegrundet, skal appelrettens afgørelse ændre eller omstøde de retlige resultater og konklusioner i den foreløbige kendelse, enten helt eller delvis. Dens afgørelse skal præcisere, hvordan den har ændret eller omstødt rettens relevante resultater og konklusioner.

4. Hvis de faktiske forhold, der er fastslået af retten, tillader det, skal appelretten anvende sine egne retlige resultater og konklusioner angående disse forhold og afsige en endelig afgørelse. Hvis dette ikke er muligt, skal den sende sagen tilbage til retten.
5. Overordnet set må appelproceduren ikke vare længere end 180 dage regnet fra den dato, hvor en af tvistens parter formelt meddeler sin beslutning om at appellere, til den dato, hvor appelretten meddeler sin afgørelse. Hvis appelretten finder, at den ikke kan træffe afgørelse inden for 180 dage, underretter den skriftligt tvistens parter om grundene til forsinkelsen sammen med et skøn over, inden for hvilken periode den vil træffe afgørelse. Medmindre særlige omstændigheder kræver det, må procedurerne under ingen omstændigheder vare længere end 270 dage.
6. En part i tvisten, der appellerer, skal stille sikkerhed, herunder for appellens omkostninger, samt et rimeligt beløb, der fastsættes af appelretten ud fra omstændighederne i den foreliggende sag.
7. Artikel 3.37 (tredjepartsfinansiering), 3.46 (gennemsigtighed i procedurerne), 3.47 (foreløbige afgørelser), 3.49 (ophævelse), 3.51 (aftaleparten, der ikke er part i en tvist), 3.53 (foreløbig kendelse) og 3.56 (godtgørelse eller anden kompensation) finder tilsvarende anvendelse ved appelprocedurer.

ARTIKEL 3.55

Endelig kendelse

1. En foreløbig kendelse, der afsiges i henhold til denne afdeling, bliver endelig, hvis ingen parter i tvisten appellerer den foreløbige kendelse i henhold til artikel 3.54 (appelprocedure), stk. 1.
2. Hvis en foreløbig kendelse bliver appelleret og appelretten afviser appellen i henhold til artikel 3.54 (appelprocedure), stk. 2, bliver den foreløbige kendelse endelig på den dato, hvor appelretten afviser appellen.
3. Hvis en foreløbig kendelse er blevet appelleret og appelretten har afsagt en endelig afgørelse, bliver den foreløbige kendelse (som ændret eller omstødt af appelretten) endelig på datoen for afsigelsen af appelrettens endelige afgørelse.
4. Hvis en foreløbig kendelse er blevet appelleret og appelretten har ændret eller omstødt de retlige resultater og konklusioner vedrørende den foreløbige kendelse og sendt sagen tilbage til retten, skal retten, efter at have hørt parterne i tvisten, hvis det er relevant, revidere sin foreløbige kendelse, så den afspejler appelrettens resultater og konklusioner. Retten er bundet af appelrettens resultater. Retten skal sigte mod at afsige sin reviderede kendelse inden for 90 dage fra at have modtaget appelrettens afgørelse. Den reviderede foreløbige kendelse bliver endelig 90 dage efter dens udstedelse.

5. Med henblik på denne afdeling forstås ved "endelig kendelse" alle de endelige afgørelser, som appelretten har afsagt, i henhold til artikel 3.54 (appelprocedure), stk. 4.

ARTIKEL 3.56

Godtgørelse eller anden kompensation

Modkrav, modregninger eller tilsvarende påstande om, at investoren har modtaget eller vil modtage godtgørelse eller anden kompensation i henhold til en forsikrings- eller garantikontrakt for hele eller en del af den krævede erstatning i en sag, der er anlagt i henhold til denne afdeling, må ikke accepteres af retten som et gyldigt forsvar.

ARTIKEL 3.57

Håndhævelse af endelige kendelser

1. Endelige kendelser, der er afsagt i henhold til denne afdeling:
 - a) er bindende mellem parterne i tvisten og med hensyn til den pågældende sag og
 - b) kan ikke gøres til genstand for appel, revision, tilsidesættelse, annulation eller andre afhjælpende retsmidler.

2. Hver part anerkender en endelig kendelse afsagt i henhold til denne afdeling som bindende og håndhæver betalingsforpligtelser inden for sit territorium, som om det var en endelig dom afsagt af en domstol i den pågældende part.
3. I den periode, der er omhandlet i stk. 4, skal anerkendelse og håndhævelse af en endelig kendelse vedrørende en tvist, hvor Vietnam er den indklagede, gennemføres i henhold til New York-konventionen af 1958, uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2. I dette tidsrum finder denne artikels stk. 1, litra b), samt artikel 3.36 (samtykke), stk. 3, litra b), ikke anvendelse på tvister, hvor Vietnam er den indklagede.
4. Med hensyn til en endelig kendelse, hvor Vietnam er den indklagede, finder stk. 1, litra b), og stk. 2 anvendelse efter en periode på fem år fra datoen for denne aftales ikrafttræden, eller en længere periode, der fastsættes af udvalget, hvis det er nødvendigt som følge af forholdene.
5. Kendelsens fuldbyrdelse skal være underlagt den lovgivning vedrørende fuldbyrdelse af domme og kendelser, der er i kraft, der hvor der søges om fuldbyrdelse.
6. Det præciseres, at artikel 4.14 (ingen direkte virkning) ikke er til hinder for anerkendelse, fuldbyrdelse og håndhævelse af kendelser afsagt i henhold til denne afdeling.
7. I forbindelse med anvendelsen af artikel I i New York-konventionen af 1958 skal endelige kendelser afsagt i henhold til denne afdeling anses for voldgiftskendelser og for at vedrøre krav, der anses for at være opstået på grundlag af et forretningsforhold eller en transaktion.

8. Med forbehold af stk. 1, litra b), præciseres det, at når kravet er blevet indgivet til tvistbilæggelse i henhold til artikel 3.33 (indbringelse af et krav), stk. 2, litra a), skal en endelig kendelse afsagt i henhold til denne afdeling betragtes som en kendelse i henhold til kapitel IV, afdeling 6, i ICSID-konventionen.

ARTIKEL 3.58

Aftaleparternes rolle

1. Ingen af parterne må give diplomatisk beskyttelse eller indlede et internationalt søgsmål i forbindelse med en tvist, der er indgivet i henhold til denne afdeling, medmindre den anden part har undladt at respektere og overholde den kendelse, der er afsagt i en sådan tvist. Diplomatisk beskyttelse som omhandlet i dette stykke omfatter ikke uformelle diplomatiske udvekslinger alene med det formål at lette en bilæggelse af tvisten.

2. Stk. 1 udelukker ikke anvendelsen af tvistbilæggelsesprocedurerne i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parterne) i forbindelse med en alment gældende foranstaltning, hvis denne foranstaltning angiveligt udgør en tilsidesættelse af aftalen, og på baggrund af hvilken en tvist er indledt for så vidt angår en specifik investering i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav). Dette berører ikke artikel 3.51 (aftaleparten, der ikke er part i en tvist) eller artikel 5 i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler.

ARTIKEL 3.59

Sammenlægning

1. Hvis to eller flere krav, der er indgivet i henhold til denne afdeling, har retlige eller faktuelle spørgsmål til fælles og udspringer af de samme begivenheder og omstændigheder, kan den indklagede anmode formanden for retten om at sammenlægge sådanne krav eller dele heraf. Anmodningen skal indeholde:

- a) navne og adresser på parterne i de tvister, for hvilke der anmodes om sammenlægning
- b) omfanget af den ønskede sammenlægning og
- c) begrundelsen for anmodningen.

Den indklagede skal forelægge anmodningen for hver af klagerne i de krav, som den indklagede ønsker at sammenlægge.

2. Hvis alle parterne i de tvister, for hvilke der søges sammenlægning, godkender sammenlægning af kravene, skal tvistens parter indgive en fælles anmodning til formanden for retten i henhold til stk. 1. Efter at have modtaget en sådan fælles anmodning skal formanden for retten oprette en ny afdeling af retten i henhold til artikel 3.38 (retten) (i det følgende benævnt "sammenlægningsafdelingen"), som skal have kompetence med hensyn til alle eller de dele af kravene, der er omfattet af anmodningen om sammenlægning.

3. Hvis de af tvistens parter, der er omhandlet i stk. 2, ikke er nået til enighed om sammenlægning, inden for 30 dage efter at den sidste klager har modtaget den anmodning om sammenlægning, der er omhandlet i stk. 1, skal formanden for retten oprette en sammenlægningsafdeling i henhold til artikel 3.38 (retten). Sammenlægningsafdelingen skal erklære sig kompetent vedrørende alle eller dele af kravene, hvis den efter at have overvejet synspunkterne hos parterne i tvisten beslutter, at dette bedst vil tilgodese hensynet til en retfærdig og effektiv løsning af kravene, herunder hensynet til overensstemmelse mellem kendelser.
4. Sammenlægningsafdelingen skal gennemføre sine procedurer i henhold til de regler for tvistbilæggelse, som klagerne efter aftale har udvalgt blandt de regler, der er henvist til i artikel 3.33 (indgivelse af et krav), stk. 2.
5. Hvis klagerne ikke er nået til enighed om reglerne for tvistbilæggelse, senest 30 dage efter datoen hvor den sidste klager modtager anmodningen, skal sammenlægningsafdelingen gennemføre sine procedurer i overensstemmelse med UNCITRAL's voldgiftsregler.
6. Afdelinger af retten, der er nedsat i henhold til artikel 3.38 (retten), skal afgive kompetence vedrørende klager, eller dele heraf, over hvilken sammenlægningsafdelingen har kompetence, og procedurerne i sådanne afdelinger skal suspenderes eller udsættes, alt efter hvad der er relevant. Sammenlægningsafdelingens kendelse i forbindelse med de dele af kravene, for hvilke den har erklæret sig kompetent, er bindende for de afdelinger, der er kompetente med hensyn til de resterende dele af kravene, fra den dato hvor kendelsen bliver endelig i henhold til artikel 3.55 (endelig kendelse).

7. En klager kan tilbagekalde kravet eller dele heraf, som er omfattet af sammenlægning i forbindelse med tvistbilægelsesprocedurer i henhold til denne artikel, og sådanne krav eller dele heraf kan derefter ikke indgives igen i henhold til artikel 3.33 (indgivelse af et krav).

8. På anmodning fra den indklagede kan sammenlægningsafdelingen på samme grundlag og med samme virkning som fastsat i stk. 3 og 6 beslutte, om den skal erklære sig kompetent med hensyn til alle eller dele af et krav, der er omfattet af stk. 1, og som er indgivet efter indledningen af sammenlægningsproceduren.

9. Efter anmodning fra en af klagerne kan sammenlægningsafdelingen træffe passende foranstaltninger for at beskytte fortroligheden af beskyttede oplysninger om denne klager over for andre klagere. Sådanne foranstaltninger kan omfatte forelæggelse af redigerede versioner af de dokumenter, der indeholder beskyttede oplysninger (hvor fortrolige oplysninger er bortredigerede), for de andre klagere, eller ordninger, som indebærer, at dele af høringen holdes for lukkede døre.

KAPITEL 4

INSTITUTIONELLE, GENERELLE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 4.1

Udvalg

1. Parterne opretter hermed et udvalg bestående af repræsentanter for EU og Vietnam.

2. Udvalget træder sammen én gang om året, medmindre udvalget træffer en anden afgørelse, eller i hastende tilfælde på anmodning fra en af parterne. Udvalgets møder skal finde sted skiftevis i Den Europæiske Union eller Vietnam, medmindre parterne aftaler andet. Formandskabet for udvalget varetages i fællesskab af Vietnams planlægnings- og investeringsminister og det medlem af Europa-Kommissionen, der har ansvaret for handel, eller af stedfortrædere udpeget af disse personer. Udvalget fastsætter selv sin mødeplan og dagsorden.

3. Udvalget har til opgave:

- a) at påse, at denne aftale fungerer på tilfredsstillende vis
- b) at overvåge og lette gennemførelsen og anvendelsen af denne aftale og fremme dens generelle mål
- c) at behandle spørgsmål vedrørende dette kapitel, som forelægges af en af parterne
- d) undersøge de vanskeligheder, der kan opstå under gennemførelsen af afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse)
- e) overveje mulige forbedringer af afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter), kapitel 3 (Tvistbilæggelse), navnlig i lyset af erfaringerne og udviklingen i andre internationale fora

- f) efter anmodning fra en af parterne at undersøge gennemførelsen af enhver indbyrdes aftalt løsning for så vidt angår en tvist i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse)
 - g) gennemgå de udkast til arbejdsprocedurer, der udarbejdes af formanden for retten eller appelretten i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 10, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 10
 - h) at prøve at løse de problemer, der kan opstå inden for områder, som er omfattet af denne aftale, eller bilægge tvister, der måtte opstå vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, uden at dette berører kapitel 3 (Tvistbilæggelse), og
 - i) at drøfte andre relevante spørgsmål vedrørende forhold, der er omfattet af denne aftale.
4. Udvalget kan i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i denne aftale:
- a) kommunikere om spørgsmål, der falder ind under denne aftales anvendelsesområde, med alle berørte parter, herunder den private sektor, arbejdsmarkedets parter og civilsamfundsorganisationer
 - b) overveje og anbefale parterne ændringer til denne aftale eller i de tilfælde, der udtrykkeligt er omfattet af aftalen, ved afgørelse ændre bestemmelserne i denne aftale

- c) vedtage fortolkninger af denne aftales bestemmelser, herunder i henhold til artikel 3.42 (lovvalg og fortolkningsregler), stk. 4, som skal være bindende for parterne og alle organer, der er etableret i henhold til denne aftale, herunder de voldgiftspaneler, der er omhandlet i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parterne) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse), og de domstole, der er oprettet i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse)
 - d) vedtage afgørelser eller komme med henstillinger som anført i aftalen
 - e) selv vedtage sin forretningsorden
 - f) træffe alle andre foranstaltninger i forbindelse med udøvelsen af sine opgaver i overensstemmelse med denne aftale.
5. I overensstemmelse med de relevante bestemmelser i denne aftale og efter afslutning af parternes respektive retlige krav og procedurer kan udvalget:
- a) vedtage afgørelser om at udpege medlemmer af retten og af appelretten i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 2, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 3 øge eller reducere antallet af medlemmer i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 3, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 4 og fjerne et medlem fra retten eller appelretten i henhold til artikel 3.40 (etik), stk. 5

- b) vedtage og efterfølgende ændre regler, der supplerer de gældende regler for tvistbilæggelse, som omhandlet i artikel 3.33 (indgivelse af et krav), stk. 4; sådanne regler og ændringer er bindende for retten og appelretten
- c) vedtage en afgørelse, hvori det fastsættes, at artikel 3, stk. 3, i UNCITRAL's gennemsigtighedsregler skal anvendes i stedet for artikel 3.46 (gennemsigtighed i procedurerne), stk. 3
- d) fastsætte størrelsen af det forskudshonorar, der er omhandlet i artikel 3.38 (retten), stk. 14, og i artikel 3.39 (appelretten), stk. 14, samt andre gebyrer og udgifter for medlemmerne af en afdeling af appelretten og for formændene for retten og appelretten i henhold til artikel 8.28 (retten), stk. 14 og 16, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 14 og 16
- e) omdanne forskudshonoraret og andre honorarer og udgifter for rettens og appelrettens medlemmer til en fast løn i henhold til artikel 3.38, stk. 17, og artikel 3.39, stk. 17
- f) vedtage eller afvise udkastene til arbejdsprocedurer for retten eller appelretten i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 10, og artikel 3.39 (appelretten), stk. 10
- g) vedtage en afgørelse, hvori eventuelle nødvendige overgangsordninger i henhold til artikel 3.41 (multilateral tvistbilægelsesordning) præciseres, og

- h) vedtage supplerende regler om honorarer i henhold til artikel 3.53 (foreløbig kendelse), stk. 5.

ARTIKEL 4.2

Udvalgets beslutningstagning

1. Udvalget har med henblik på virkeliggørelsen af denne aftales målsætninger beføjelse til at træffe afgørelser i de tilfælde, der er omfattet af denne aftale. Afgørelserne er bindende for parterne, der skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre disse afgørelser.
2. Udvalget kan fremsætte hensigtsmæssige henstillinger til parterne.
3. Alle udvalgets afgørelser og henstillinger skal træffes efter gensidig aftale.

ARTIKEL 4.3

Ændringer

1. Parterne kan ændre denne aftale. En ændring træder i kraft, når parterne skriftligt har underrettet hinanden om, at de har gennemført deres respektive gældende lovgivningsmæssige procedurer, jf. artikel 4.9 (ikrafttræden).

2. Uanset stk. 1, og hvis det er fastsat i denne aftale, kan parterne i udvalget vedtage en afgørelse om ændring af denne aftale. Dette berører ikke gennemførelsen af hver parts gældende retlige procedurer.

ARTIKEL 4.4

Beskatning

1. Intet i denne aftale må påvirke rettigheder og forpligtelser, som Unionen eller et medlemsland heraf eller Vietnam er underlagt, i henhold til en skatteaftale mellem Vietnam og Unionen eller enhver af dens medlemsstater. Skulle nærværende aftale på et givet område være uforenelig med en skatteaftale, har skatteaftalen forrang.

2. Intet i denne aftale må fortolkes således, at parterne ved anvendelsen af de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning hindres i at sondre mellem skatteydere i forskellige situationer, f.eks. på grundlag af bopæl eller på grundlag af, hvor de har investeret deres kapital.

3. Intet i denne aftale må fortolkes således, at det er til hinder for indførelse eller håndhævelse af foranstaltninger til bekæmpelse af skattesvig og -unddragelse på grundlag af aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning eller andre beskatningsaftaler eller på grundlag af intern skattelovgivning.

ARTIKEL 4.5

Tilsynsklausul

1. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at det forhindrer en part i at træffe eller opretholde foranstaltninger af forsigtighedshensyn, såsom foranstaltninger til:
 - a) beskyttelse af investorer, indskydere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en leverandør af finansielle tjenesteydelser har en tillidsforpligtelse, eller
 - b) sikring af en parts finansielle systems integritet og stabilitet.
2. De i stk. 1 omtalte foranstaltninger må ikke udgøre en større byrde end nødvendigt for at nå det tilsigtede mål.
3. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger om individuelle forbrugeres forhold og regnskaber eller fortrolige eller retsbeskyttede oplysninger, som er i offentlige organers besiddelse.

ARTIKEL 4.6

Generelle undtagelser

Idet sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem lande, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af omfattede investeringer, må intet i artikel 2.3 (national behandling) og 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling) fortolkes således, at det forhindrer nogen af parterne i at indføre eller håndhæve foranstaltninger:

- a) som er nødvendige af hensyn til den offentlige sikkerhed eller den offentlige sædelighed eller til opretholdelse af den offentlige orden
- b) som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planter liv eller sundhed
- c) som vedrører bevarelsen af udtømmelige naturressourcer, såfremt sådanne foranstaltninger indføres i forbindelse med begrænsninger for indenlandske investorer eller for indenlandsk levering eller forbrug af tjenesteydelser
- d) som er nødvendige til beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi

e) som er nødvendige for at sikre overholdelse af love eller forskrifter, der ikke er uforenelige med artikel 2.3 (national behandling) og 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling), herunder de, der vedrører:

- i) forebyggelse af vildledende og svigagtig praksis eller følgerne af misligholdelse af kontrakter
- ii) beskyttelse af enkeltpersoners privatliv i forbindelse med behandling og udbredelse af personoplysninger og beskyttelse af fortroligheden af personlige optegnelser og konti eller
- iii) sikkerhed

eller

- f) som er uforenelige med artikel 2.3 (national behandling), stk. 1, forudsat at forskellen i behandling har til formål at sikre en virkningsfuld eller retfærdig pålæggelse eller opkrævning af direkte skatter, der vedrører den anden parts økonomiske aktiviteter eller investorer¹.

¹ Foranstaltninger, der har til formål at sikre en retfærdig eller virkningsfuld pålæggelse eller opkrævning af direkte skatter, omfatter foranstaltninger, der træffes af en part i henhold til dens skattesystem, og som:

- i) finder anvendelse på ikke-residente investorer og tjenesteydere i erkendelse af, at ikke-residentenes skattepligt fastslås efter det beskatningsgrundlag, der stammer fra eller er beliggende på partens område
- ii) finder anvendelse på ikke-residente for at sikre pålæggelse eller opkrævning af skatter på partens territorium
- iii) finder anvendelse på ikke-residente eller residente for at forhindre skattesvig og -unddragelse, herunder fuldbyrdelsesforanstaltninger
- iv) finder anvendelse på forbrugere af tjenesteydelser, der leveres i eller fra den anden parts territorium, for at sikre pålæggelse eller opkrævning af skatter hos sådanne forbrugere fra kilder på partens territorium
- v) sonderer mellem investorer og tjenesteydere, der er skattepligtige af globale skattegrundlag, og andre investorer og tjenesteydere i erkendelse af forskellen mellem dem hvad angår arten af beskatningsgrundlaget eller
- vi) fastslår, tildeler eller fordeler indkomst, fortjeneste, gevinst, tab, fradrag eller kredit for residente personer eller filialer eller mellem forbundne personer eller filialer af samme person med henblik på at sikre partens skattegrundlag.

Skattemæssige udtryk eller begreber i litra f) og i denne fodnote fortolkes i henhold til skattemæssige definitioner og begreber eller identiske eller lignende definitioner og begreber i de interne love og forskrifter i den part, der træffer foranstaltningen.

ARTIKEL 4.7

Specifikke undtagelser

Intet i kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) finder anvendelse på ikkediskriminerende alment gældende foranstaltninger, der træffes af en offentlig enhed som led i penge- eller valutapolitik. Denne artikel berører ikke en parts forpligtelser i henhold til artikel 2.8 (overførsel).

ARTIKEL 4.8

Undtagelser af sikkerhedshensyn

Intet i denne aftale må fortolkes således:

- a) at det af en part kræves, at den skal give oplysninger, hvis videregivelse den betragter som stridende mod dens vitale sikkerhedsinteresser
- b) at en part afskæres fra at træffe foranstaltninger, som den anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af sine væsentlige sikkerhedsinteresser, som:
 - i) har tilknytning til produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller vedrører handel med andre varer og materialer og økonomiske aktiviteter, der udøves direkte eller indirekte med henblik på at forsyne et militært anlæg

- ii) vedrører levering af tjenesteydelser, der direkte eller indirekte sker for at forsyne en militær indretning
 - iii) vedrører fissions- og fusionsmaterialer eller materialer, af hvilke disse udvindes, eller
 - iv) foretages i krigstid eller anden krisetilstand i internationale forbindelser
- c) afskærer en part fra at træffe foranstaltninger som følge af sine forpligtelser i medfør af De Forenede Nationers pagt, der blev indgået i San Francisco den 26. juni 1945, for at opretholde international fred og sikkerhed.

ARTIKEL 4.9

Anvendelse af love og forskrifter

Artikel 2.8 (overførsel) må ikke fortolkes således, at det forhindrer en part i på en rimelig og ikkediskriminerende måde og således, at det ikke udgør en skjult begrænsning af investeringer, at anvende sine love og forskrifter vedrørende:

- a) konkurs, insolvens, genopretning og afvikling af banker, beskyttelse af kreditorrettigheder eller tilsynet med finansielle institutioner

- b) udstedelse af eller handel med finansielle instrumenter
- c) regnskabsaflæggelse for eller registrering af overførsler, når det er nødvendigt til støtte for de lovhåndhævende myndigheder eller finanstilsynsmyndighederne
- d) strafbare handlinger, vildledende eller svigagtig praksis
- e) sikring af fuldbyrdelse af retsafgørelser i forbindelse med retlige procedurer eller
- f) social sikring, offentlige pensionsordninger eller obligatoriske opsparingsordninger.

ARTIKEL 4.10

Midlertidige beskyttelsesforanstaltninger

I særlige tilfælde af alvorlige vanskeligheder for gennemførelsen af Den Europæiske Unions økonomiske og monetære union eller for Vietnams vedkommende for gennemførelsen af pengepolitikken og valutakurspolitikken, eller en trussel herom, kan den pågældende part træffe beskyttelsesforanstaltninger, der er absolut nødvendige, med hensyn til overførsler for en periode på højst ét år.

ARTIKEL 4.11

Restriktioner i tilfælde af betalingsbalanceproblemer og udefra kommende finansielle vanskeligheder

1. Hvis en part oplever alvorlige betalingsbalanceproblemer og udefra kommende finansielle vanskeligheder, eller en trussel herom, kan den indføre eller opretholde beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til overførsler, som:
 - a) er ikkediskriminerende i forhold til tredjelande, der befinder sig i samme situation
 - b) ikke går videre, end hvad der er nødvendigt for at afhjælpe betalingsbalanceproblemerne eller de udefra kommende finansielle vanskeligheder
 - c) er i overensstemmelse med *artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond*, i det omfang det er relevant
 - d) ikke forårsager unødvendig skade på den anden parts handelsmæssige, økonomiske og finansielle interesser, og
 - e) er midlertidige, og som skal afskaffes gradvist, i takt med at situationen forbedres.
2. En part, der har indført, eller som opretholder de foranstaltninger, der er omhandlet i stk. 1, skal straks meddele dem til den anden part og hurtigst muligt forelægge en tidsplan for deres afskaffelse.

3. Ved indførelsen eller opretholdelsen af restriktioner i medfør af stk. 1 afholdes der straks konsultationer i udvalget, medmindre konsultationerne afholdes i andre fora. Ved konsultationerne skal den betalingsbalancevanskelighed eller eksterne finansielle vanskelighed, der førte til de respektive foranstaltninger, vurderes under hensyntagen til bl.a.:

- a) vanskelighedernes art og omfang
- b) det eksterne økonomiske og handelsmæssige miljø eller
- c) alternative afhjælpende foranstaltninger, der kan tages i anvendelse.

Ved konsultationerne undersøges de restriktive foranstaltningers forenelighed med stk. 1. Alle relevante oplysninger af statistisk eller faktisk art, der forelægges af Den Internationale Valutafond (IMF), skal godtages, og konklusionerne skal tage hensyn til IMF's vurdering af den pågældende parts betalingsbalancesituation og eksterne finansielle situation.

ARTIKEL 4.12

Fremlæggelse af oplysninger

1. Intet i denne aftale må fortolkes sådan, at det kræves, at en part giver fortrolige oplysninger, hvis afsløring vil vanskeliggøre håndhævelse af love eller på anden måde være i strid med samfundsmæssige interesser, eller som vil skade individuelle offentlige eller private virksomheders legitime kommercielle interesser, undtagen når et panel har brug for fortrolige oplysninger med henblik på tvistbilæggelsesprocedurerne i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parterne) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse). I sådanne tilfælde, skal panelet sikre, at der ikke på nogen måde sker brud på fortroligheden.
2. Når en part forelægger oplysninger for udvalget, som anses for at være fortrolige i henhold til parternes love og bestemmelser, behandler den anden part disse oplysninger som fortrolige, medmindre der indgås anden aftale med den part, der forelægger oplysningerne.

ARTIKEL 4.13

Ikrafttræden

1. Denne aftale godkendes af parterne efter deres respektive gældende retlige procedurer.

2. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne har meddelt hinanden, at deres gældende retlige procedurer for aftalens ikrafttræden er afsluttet. Parterne kan ved aftale fastsætte en anden dato.
3. Meddelelserne sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union og til Vietnams udenrigsministerium.
4. Denne aftale kan anvendes midlertidigt, hvis parterne er enige derom. I så fald skal aftalen finde anvendelse fra den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor Unionen og Vietnam har meddelt hinanden, at de har gennemført deres gældende retlige procedurer med henblik på den midlertidige anvendelse. Parterne kan ved aftale fastsætte en anden dato.
5. Hvis visse bestemmelser i denne aftale ikke kan anvendes midlertidigt, skal den part, der ikke kan foretage en sådan midlertidig anvendelse, meddele den anden part, hvilke bestemmelser der ikke kan anvendes midlertidigt. Uanset stk. 4, og såfremt den anden part har gennemført de gældende retlige procedurer med henblik på den midlertidige anvendelse og ikke senest 10 dage efter meddelelsen om, at visse bestemmelser ikke kan anvendes midlertidigt, modsætter sig midlertidig anvendelse, anvendes de bestemmelser i denne aftale, som der ikke er givet meddelelse om, midlertidigt fra den første dag i den måned, der følger efter meddelelsen.
6. En part kan bringe den midlertidige anvendelse til ophør ved skriftlig meddelelse til den anden part. Et sådant ophør får virkning fra den første dag i den anden måned, der følger efter meddelelsen.

7. Anvendes denne aftale eller visse bestemmelser heri midlertidigt, forstås ved udtrykket "denne aftales ikrafttræden" datoen for dens midlertidige anvendelse. Udvalget og andre organer, der er etableret i henhold til denne aftale, kan udøve deres funktioner under den midlertidige anvendelse af aftalen. Beslutninger, der er vedtaget i forbindelse med udøvelsen af disse funktioner, ophører kun, hvis den midlertidige anvendelse af aftalen afsluttes, og denne aftale ikke træder i kraft.

ARTIKEL 4.14

Varighed

1. Denne aftale indgås på ubestemt tid.
2. Unionen og Vietnam kan skriftligt meddele den anden part om sin hensigt om at opsige aftalen. Opsigelsen får virkning ved udgangen af den sjette måned efter meddelelsen.

ARTIKEL 4.15

Opsigelse

Hvis denne aftale opsiges i medfør af artikel 4.10 (varighed), har bestemmelserne i kapitel 1 (Målsætninger og generelle definitioner), artikel 2.1 (anvendelsesområde), 2.2 (investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger) og 2.5 (behandling af investeringer) til 2.9 (subrogation), de relevante bestemmelser i kapitel 4 og bestemmelserne i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) fortsat virkning i en periode på yderligere 15 år fra datoen for opsigelsen, for så vidt angår investeringer foretaget før datoen for opsigelse af denne aftale, medmindre parterne aftaler andet. Denne artikel finder ikke anvendelse, hvis den midlertidige anvendelse af denne aftale opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft.

ARTIKEL 4.16

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer de fornødne generelle eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til denne aftale. De sikrer, at aftalens målsætninger gennemføres.

2. Hvis en af parterne finder, at den anden part har gjort sig skyldig i en væsentlig tilsidesættelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen, kan den træffe passende foranstaltninger i henhold til denne aftale i overensstemmelse med artikel 57 partnerskabs- og samarbejdsaftalen.

ARTIKEL 4.17

Personer, der udøver delegeret regeringsmyndighed

Medmindre andet er fastsat i denne aftale, skal hver part sikre, at enhver person, herunder en statsejet virksomhed, en virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol, og som på et hvilket som helst regeringsniveau af en part har fået delegeret regulerende, administrativ eller anden regeringsmyndighed i henhold til den interne lovgivning, ved udøvelsen af myndigheden handler i overensstemmelse med partens forpligtelser som fastsat i denne aftale.

ARTIKEL 4.18

Ingen direkte virkning

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at det skaber rettigheder eller forpligtelser for personer ud over de rettigheder og forpligtelser, som består mellem parterne i henhold til folkeretten. Vietnam kan fastsætte andre bestemmelser i henhold til landets interne lovgivning.

ARTIKEL 4.19

Bilag

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af aftalen.

ARTIKEL 4.20

Forhold til andre aftaler

1. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, bliver tidligere aftaler mellem Unionen eller dens medlemsstater og Vietnam ikke erstattet eller ophævet ved denne aftale.
2. Denne aftale skal udgøre en del af de samlede forbindelser mellem Unionen og dens medlemsstater på den ene side og Vietnam på den anden side, som fastsat i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, og den skal udgøre en del af den fælles institutionelle ramme.
3. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en part er forpligtet til at handle i modstrid med sine forpligtelser i henhold til Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen ("WTO-overenskomsten"), der blev indgået i Marrakesh den 15. april 1994.

4. Ved denne aftales ikrafttræden har de aftaler mellem Unionens medlemsstater og Vietnam, der er opført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), herunder rettigheder og forpligtelser i medfør af disse, ikke længere virkning, og de erstattes og afløses af denne aftale¹.

5. I tilfælde af midlertidig anvendelse, jf. artikel 4.13 (ikrafttræden), stk. 4, suspenderes anvendelsen af bestemmelserne i de aftaler, der er opført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), herunder rettigheder og forpligtelser i medfør af disse, fra og med datoen for midlertidig anvendelse². Hvis den midlertidige anvendelse af denne aftale opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft, ophører suspensionen, og de aftaler, der er opført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), får virkning³.

6. Uanset stk. 4 og 5 kan et krav indgives i henhold til en aftale, der er anført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), i overensstemmelse med de regler og procedurer, der er fastsat i aftalen, hvis:

- a) kravet hidrører fra en påstået tilsidesættelse af denne aftale, der fandt sted før datoen for suspensionen af anvendelsen af aftalen i henhold til stk. 5, eller hvis aftalen ikke er suspenderet i henhold til stk. 5, før datoen for denne aftales ikrafttræden og

¹ Parterne er enige om, at "udløbsklausulerne" i de aftaler, der er anført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), også skal ophøre med at have virkning.

² Parterne er enige om, at "udløbsklausulerne" i de aftaler, der er anført i bilag 6 (Liste over investeringsaftaler), også skal suspenderes.

³ Det præciseres, at dette punktum ikke fører til, at de aftaler, der endnu ikke er trådt i kraft, eller som er blevet opsagt i overensstemmelse med deres egne bestemmelser, træder i kraft.

- b) der ikke er gået mere end tre år fra datoen for suspensionen af anvendelsen i henhold til stk. 5, eller hvis aftalen ikke er suspenderet i henhold til stk. 5, fra datoen for denne aftales ikrafttræden og frem til datoen for indgivelsen af kravet.

7. Hvis den midlertidige anvendelse af denne aftale opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft, kan der uanset stk. 4 og 5 indgives et krav i henhold til denne aftale i overensstemmelse med de regler og procedurer, der er fastsat i denne aftale, forudsat at:

- a) kravet hidrører fra en påstået tilsidesættelse af denne aftale, der fandt sted i perioden med den midlertidige anvendelse af denne aftale, og
- b) der ikke er gået mere end tre år fra datoen for opsigelsen af den midlertidige anvendelse og frem til datoen for indgivelsen af kravet.

8. Det præciseres, at der ikke kan indgives et krav i henhold til denne aftale og i overensstemmelse med de regler og procedurer, der er fastsat deri, hvis kravet udspringer af en påstået tilsidesættelse af denne aftale, der fandt sted inden datoen for denne aftales ikrafttræden, eller hvis denne aftale anvendes midlertidigt, før datoen for dens midlertidige anvendelse.

9. I forbindelse med denne artikel finder definitionen af "denne aftales ikrafttræden", som fastsat i artikel 4.13 (ikrafttræden), stk. 7, ikke anvendelse.

ARTIKEL 4.21

Fremtidige tiltrædelser af Den Europæiske Union

1. Unionen underretter Vietnam om enhver anmodning fra et tredjeland om tiltrædelse af Unionen.
2. Under forhandlingerne mellem Unionen og det kandidatland, der søger om tiltrædelse, bestræber Unionen sig på at:
 - a) fremskaffe oplysninger efter anmodning fra Vietnam og i det omfang, det er muligt, om emner, der er omhandlet af denne aftale og
 - b) tage hensyn til de betænkeligheder, som Vietnam giver udtryk for.
3. Unionen underretter Vietnam om ikrafttrædelsen af enhver tiltrædelse af Unionen.
4. Udvalget skal i god tid inden datoen for et tredjelands tiltrædelse af Unionen undersøge enhver virkning, som denne tiltrædelse kan få for denne aftale.

5. Nye medlemsstater af Unionen skal tiltræde denne aftale fra datoen for deres tiltrædelse af Unionen ved en bestemmelse herom i tiltrædelsesakten. Hvis akten om tiltrædelse af Unionen ikke automatisk indebærer EU-medlemsstatens tiltrædelse af denne aftale, skal den pågældende EU-medlemsstat tiltræde denne aftale ved at deponere en tiltrædelsesakt til aftalen hos Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union og Vietnams udenrigsministerium, eller hvad der måtte træde i stedet herfor. Parterne kan efter en afgørelse truffet af udvalget etablere nødvendige overgangsordninger.

ARTIKEL 4.22

Territorial anvendelse

Denne aftale finder anvendelse:

- a) for EU på de territorier, hvor traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde anvendes, og på de vilkår, der er fastlagt i begge traktater, og
- b) for Vietnam på dets område.

Begrebet "territorium" i denne aftale skal forstås i denne betydning, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat.

ARTIKEL 4.23

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og vietnamesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.